

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **1**

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ: Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ: **2**

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ: **3**

Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς<sup>3</sup> καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ:

Φαρὲς<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ: Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἀράμ:<sup>4</sup> Ἀράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ: Ἀμιναδάβ δὲ **4**

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών:<sup>5</sup> Ναασσών<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών:

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὺζ<sup>6</sup> ἐκ τῆς Παχάβ: Βοὺζ<sup>6</sup> δὲ **5**

ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ρούθ:<sup>8</sup> Ὠβὴδ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἰεσσαί: Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. **6**

Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>9</sup> ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου:<sup>10</sup>

Σολομῶν<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ:<sup>11</sup> Ροβοάμ<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν **7**

τὸν Ἀβιά: Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά: Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν **8**

Ἰωσαφάτ: Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ:<sup>12</sup> Ἰωράμ<sup>12</sup> δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ὀζίας:<sup>13</sup> Ὀζίας<sup>13</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ:<sup>14</sup> **9**

Ἰωάθαμ<sup>14</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ:<sup>15</sup> Ἀχαζ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Φαρὲς, ὁ, Perez. <sup>4</sup> Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>5</sup> Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>6</sup> Βοὺζ, ὁ, Boaz. <sup>7</sup> Ὠβὴδ, ὁ, Obed. <sup>8</sup> Ρούθ, ἡ, Ruth. <sup>9</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>10</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>11</sup> Ροβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>12</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>13</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>14</sup> Ἰωαθάμ, ὁ, Jotham. <sup>15</sup> Ἀχάζ, ὁ, Ahaz.

Ἐζεκίαν: <sup>1</sup> Ἐζεκίας<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ: <sup>2</sup> Μανασσῆς<sup>2</sup> δὲ 10  
ἐγέννησεν τὸν Ἀμών: <sup>3</sup> Ἀμών<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν: <sup>4</sup> Ἰωσίας<sup>4</sup> 11  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν<sup>5</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς  
μετοικεσίας<sup>6</sup> Βαβυλῶνος.<sup>7</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>6</sup> Βαβυλῶνος, <sup>7</sup> Ἰεχονίας<sup>5</sup> ἐγέννησεν τὸν 12  
Σαλαθιήλ: <sup>8</sup> Σαλαθιήλ<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ: Ζοροβάβελ 13  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ: Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ:<sup>9</sup>  
Ἐλιακείμ<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ: <sup>10</sup> Ἀζώρ<sup>10</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν 14  
Σαδώκ: Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ: Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Ἐλιούδ: Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ: Ἐλεάζαρ δὲ 15  
ἐγέννησεν τὸν Ματθάν: <sup>11</sup> Ματθάν<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ: 16  
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς  
ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες: <sup>12</sup> 17  
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>6</sup> Βαβυλῶνος, <sup>7</sup> γενεαὶ  
δεκατέσσαρες: <sup>12</sup> καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας<sup>6</sup> Βαβυλῶνος<sup>7</sup> ἕως τοῦ  
χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>2</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>3</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>4</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>5</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>6</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>7</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>8</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>9</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>10</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor. <sup>11</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>12</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης<sup>2</sup> γὰρ 18  
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>3</sup> ἢ συνελθεῖν αὐτούς,  
 εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>4</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ 19  
 αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,<sup>5</sup>  
 ἐβουλήθη λάθρα<sup>6</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20  
 ἐνθυμηθέντος,<sup>7</sup> ἰδοῦ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>8</sup> ἐφάνη αὐτῷ,  
 λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριὰμ  
 τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν  
 ἁγίου. Τέξεται<sup>9</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· 21  
 αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22  
 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου  
 διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοῦ, ἡ παρθένος<sup>10</sup> ἐν γαστρὶ<sup>4</sup> ἔξει 23  
 καὶ τέξεται<sup>9</sup> υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,<sup>11</sup>  
 ὃ ἐστὶν μεθερμηνεούμενον,<sup>12</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. Διεγερθεὶς<sup>13</sup> δὲ ὁ 24  
 Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>14</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>15</sup> αὐτῷ ὁ  
 ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ 25  
 ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>9</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>16</sup>  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

<sup>1</sup>γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>2</sup>μνηστεύω, ask in marriage. <sup>3</sup>πρὶν, before, formerly. <sup>4</sup>γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup>παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>6</sup>λάθρα, secretly. <sup>7</sup>ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>8</sup>ὄναρ, τό, dream. <sup>9</sup>τίκτω, give birth to, bear. <sup>10</sup>παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>11</sup>Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>12</sup>μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>13</sup>διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>14</sup>ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>15</sup>προστάσσω, command, order. <sup>16</sup>πρωτότοκος, first-born.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις **2**  
 Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>2</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>3</sup> παρεγένοντο  
 εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>4</sup> βασιλεὺς τῶν **2**  
 Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>5</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>3</sup> καὶ  
 ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς **3**  
 ἐταράχθη,<sup>6</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ: καὶ συναγαγὼν **4**  
 πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>7</sup>  
 παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν **5**  
 Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,  
 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>8</sup> οὐδαμῶς<sup>9</sup> ἐλαχίστη<sup>10</sup> εἶ ἐν τοῖς **6**  
 ἡγεμόσιν<sup>11</sup> Ἰούδα: <sup>8</sup> ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις  
 ποιμαίνει<sup>12</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης, λάθρα<sup>13</sup> **7**  
 καλέσας τοὺς μάγους,<sup>2</sup> ἠκρίβωσεν<sup>14</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ  
 φαινομένου ἀστέρος.<sup>5</sup> Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, **8**  
 Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>15</sup> ἐξετάσατε<sup>16</sup> περὶ τοῦ παιδίου: ἐπὰν<sup>17</sup> δὲ  
 εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9**  
 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν: καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,<sup>5</sup>  
 ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>3</sup> προῆγεν<sup>18</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη  
 ἐπάνω<sup>19</sup> οὗ<sup>20</sup> ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>5</sup> ἐχάρησαν **10**

<sup>1</sup> Βηθλεὲμ, ἢ, Bethlehem. <sup>2</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>3</sup> ἀνατολή, ἡς, ἢ, east, dawn. <sup>4</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>5</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>6</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>7</sup> ἐπυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>8</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>9</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>10</sup> ἐλαχίστος, least, smallest. <sup>11</sup> ἡγεμῶν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>12</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>13</sup> λάθρα, secretly. <sup>14</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>15</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>16</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>17</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>18</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>19</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>20</sup> οὗ, where, when.

χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>1</sup> Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ 11  
 παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες  
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>2</sup> αὐτῶν  
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα,<sup>3</sup> χρυσὸν<sup>4</sup> καὶ λίβανον<sup>5</sup> καὶ σμύρναν.<sup>6</sup> 12  
 Καὶ χρηματισθέντες<sup>7</sup> κατ' ὄναρ<sup>8</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>9</sup> πρὸς Ἡρώδην,  
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>10</sup> εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>10</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' 13  
 ὄναρ<sup>8</sup> τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν  
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω  
 σοί: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14  
 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
 νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>10</sup> εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς 15  
 τελευτῆς<sup>11</sup> Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ  
 τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. 16  
 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>12</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>13</sup> ἐθυμώθη<sup>14</sup>  
 λίαν,<sup>15</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν<sup>16</sup> πάντας τοὺς παῖδας<sup>17</sup> τοὺς ἐν  
 Βηθλεὲμ<sup>18</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>19</sup> αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>20</sup> καὶ  
 κατωτέρω,<sup>21</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>22</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>13</sup> 17

<sup>1</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>2</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>3</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>4</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>5</sup> λίβανος, οὐ, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>6</sup> σμύρνα, ἡς, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>7</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>8</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>9</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>10</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>11</sup> τελευτή, ἡς, ἡ, end, death. <sup>12</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>13</sup> μάγος, οὐ, ὁ, magician, sorcerer. <sup>14</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>15</sup> λίαν, greatly, very. <sup>16</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>19</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>20</sup> διετής, two years old. <sup>21</sup> κάτω, down, below. <sup>22</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely.

Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου<sup>1</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ<sup>2</sup> ἠκούσθη, θρήνος<sup>3</sup> καὶ κλαυθμὸς<sup>4</sup> καὶ ὄδυρμός<sup>5</sup> 18  
 πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν  
 παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος<sup>6</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου, 19  
 ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>7</sup> φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,  
 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, 20  
 καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>8</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν  
 ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν 21  
 μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι 22  
 Ἀρχέλαος<sup>9</sup> βασιλεύει<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ<sup>11</sup> Ἡρώδου τοῦ  
 πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς<sup>12</sup> δὲ κατ'  
 ὄναρ,<sup>7</sup> ἀνεχώρησεν<sup>13</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν 23  
 κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·<sup>14</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ  
 ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος<sup>15</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,<sup>16</sup> 3  
 κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· 2  
 ἡγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς 3  
 ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>17</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος<sup>18</sup> ἐν τῇ

<sup>1</sup> Ἱερεμίας, οὐ, ὁ, Jeremiah. <sup>2</sup> Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. <sup>3</sup> θρήνος, οὐ, ὁ, wailing, lamentation. <sup>4</sup> κλαυθμὸς, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>5</sup> ὄδυρμός, οὐ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>6</sup> τελευτάω, die, end. <sup>7</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>8</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>9</sup> Ἀρχέλαος, οὐ, ὁ, Archelaus. <sup>10</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>11</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>12</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>13</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>14</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>15</sup> Ναζωραῖος, οὐ, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>16</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>17</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>18</sup> βοάω, cry aloud, shout.

ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>1</sup> ποιεῖτε τὰς  
 τρίβους<sup>2</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>3</sup> αὐτοῦ ἀπὸ 4  
 τριχῶν<sup>4</sup> καμήλου,<sup>5</sup> καὶ ζώνην<sup>6</sup> δερματίνην<sup>7</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>8</sup>  
 αὐτοῦ: ἡ δὲ τροφή<sup>9</sup> αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες<sup>10</sup> καὶ μέλι<sup>11</sup> ἄγριον.<sup>12</sup> Τότε 5  
 ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ  
 πᾶσα ἡ περιχώρος<sup>13</sup> τοῦ Ἰορδάνου:<sup>14</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ 6  
 Ἰορδάνῃ<sup>14</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>15</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7  
 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>16</sup> ἐρχομένους  
 ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>17</sup> αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>18</sup> ἐχιδνῶν,<sup>19</sup>  
 τίς ὑπέδειξεν<sup>20</sup> ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε 8  
 οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας:<sup>21</sup> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν 9  
 ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
 δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10  
 Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἄξίνη<sup>22</sup> πρὸς τὴν ρίζαν<sup>23</sup> τῶν δένδρων κεῖται:<sup>24</sup> πᾶν  
 οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>25</sup> καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν:<sup>21</sup> ὁ δὲ 11  
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς  
 τὰ ὑποδήματα<sup>26</sup> βαστάσαι: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι

<sup>1</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>2</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>3</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>4</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>5</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>6</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>7</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>8</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>9</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>10</sup> ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. <sup>11</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>12</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>13</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>14</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>15</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>16</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>17</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>18</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>19</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>20</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>21</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>22</sup> ἄξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>23</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>24</sup> κείμει, lie, be laid. <sup>25</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>26</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

ἀγίῳ. Οὗ τὸ πτύον<sup>1</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>2</sup> τὴν 12  
 ἄλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>4</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>5</sup>  
 τὸ δὲ ἄχυρον<sup>6</sup> κατακαύσει<sup>7</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>8</sup>

Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>9</sup> 13  
 πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης 14  
 διεκώλυεν<sup>10</sup> αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι,  
 καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 15  
 Ἄφες ἄρτι: οὕτως γὰρ πρέπει<sup>11</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν  
 δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς 16  
 ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδοῦ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ  
 οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὥσει<sup>12</sup>  
 περιστερὰν<sup>13</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῶν 17  
 οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα.<sup>14</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>15</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, 4  
 πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ νηστεύσας<sup>16</sup> ἡμέρας 2  
 τεσσαράκοντα<sup>17</sup> καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, <sup>17</sup> ὕστερον<sup>18</sup> ἐπεινάσεν.

<sup>1</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>2</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>3</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>4</sup> σῖτος, ου, ό, wheat, grain. <sup>5</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>6</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>7</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>8</sup> ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>9</sup> Ἰορδάνης, ου, ό, Jordan. <sup>10</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>11</sup> πρέπει, be clearly seen, be fitting. <sup>12</sup> ὥσεί, like, about. <sup>13</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>14</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>15</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>16</sup> νηστεύω, fast. <sup>17</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>18</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>19</sup> πεινάω, hunger, am hungry.



Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ 3  
ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 4  
Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ  
παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. Τότε 5  
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν  
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>1</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ 6  
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:<sup>2</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις  
αὐτοῦ ἐντέλειται<sup>3</sup> περὶ σοῦ: καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε  
προσκόψῃς<sup>4</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 7  
Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>5</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Πάλιν 8  
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>6</sup> λίαν,<sup>7</sup> καὶ  
δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν  
αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν 9  
προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, 10  
Σατανᾶ: γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις,  
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>8</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος: καὶ 11  
ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

<sup>1</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>2</sup> κάτω, down, below. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>5</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>6</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>7</sup> λίαν, greatly, very. <sup>8</sup> λατρεύω, serve, worship.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> εἰς τὴν 12  
 Γαλιλαίαν· καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ,<sup>2</sup> ἔλθων κατώκησεν εἰς 13  
 Καπερναοὺμ<sup>3</sup> τὴν παραθαλασσίαν,<sup>4</sup> ἐν ὁρίοις<sup>5</sup> Ζαβουλῶν<sup>6</sup> καὶ  
 Νεφθαλείμ·<sup>7</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>8</sup> τοῦ προφήτου, 14  
 λέγοντος, Γῆ Ζαβουλῶν<sup>6</sup> καὶ γῆ Νεφθαλείμ,<sup>7</sup> ὁδὸν θαλάσσης, 15  
 πέραν<sup>9</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>10</sup> Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος 16  
 ἐν σκότει εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ<sup>11</sup>  
 θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>12</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· 17  
 ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο 18  
 ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>13</sup> τὸν  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>14</sup> εἰς τὴν θάλασσαν·  
 ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.<sup>15</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>16</sup> ὀπίσω μου, καὶ 19  
 ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς<sup>15</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα 20  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς<sup>18</sup> ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο 21  
 ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου<sup>19</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν

<sup>1</sup> ἀναχωρῶ, depart, withdraw. <sup>2</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>3</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>4</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>5</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>6</sup> Ζαβουλῶν, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>7</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>8</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>9</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>10</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>11</sup> σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>12</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>13</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>14</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>15</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>16</sup> δεῦτε, come!. <sup>17</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>18</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>19</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου<sup>1</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν,  
καταρτίζοντα<sup>2</sup> τὰ δίκτυα<sup>3</sup> αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ 22  
εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν  
αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν<sup>4</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς 23  
συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,  
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον<sup>5</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>6</sup> ἐν τῷ λαῷ. 24  
Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή<sup>7</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν:<sup>8</sup> καὶ  
προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>9</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>10</sup>  
νόσοις<sup>5</sup> καὶ βασάνοις<sup>11</sup> συνεχομένους,<sup>12</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>13</sup> καὶ  
σεληνιαζομένους,<sup>14</sup> καὶ παραλυτικούς:<sup>15</sup> καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.  
Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ 25  
Δεκαπόλεως<sup>16</sup> καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>17</sup> τοῦ  
Ἰορδάνου.<sup>18</sup>

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος: καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, 5  
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, 2  
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>3</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>6</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>7</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>11</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>12</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>13</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>14</sup> σεληνιαζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>15</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>16</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>17</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>18</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες:<sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς:<sup>2</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>3</sup> τὴν γῆν. 5

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>4</sup> καὶ διψῶντες<sup>5</sup> τὴν δικαιοσύνην: ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.<sup>6</sup> 6

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες:<sup>7</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:<sup>8</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 10

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν<sup>9</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν 11

πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,<sup>10</sup> ἕνεκεν ἐμοῦ. 12

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε,<sup>11</sup> ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς

<sup>1</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>2</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>5</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>6</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>7</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>8</sup> εἰρηνοποιός, ου, δ, making peace, pacific. <sup>9</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>10</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>11</sup> ἀγαλλιᾶω, rejoice, am full of joy.

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας<sup>1</sup> τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> ἐν τίνι 13

ἀλισθησεται;<sup>3</sup> Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ

καταπατεῖσθαι<sup>4</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ 14

κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι<sup>5</sup> ἐπάνω<sup>6</sup> ὄρους κειμένη·<sup>7</sup> 15

οὐδὲ καίουσιν<sup>8</sup> λύχνον<sup>9</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>10</sup> ἀλλ’

ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>11</sup> καὶ λάμπει<sup>12</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως 16

λαμψάτω<sup>12</sup> τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς

οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>13</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>14</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· 17

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι<sup>14</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, 18

ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰώτα<sup>15</sup> ἐν ἡ μία κεραία<sup>16</sup> οὐ

μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν 19

λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>17</sup> καὶ διδάξῃ

οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>17</sup> κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ

τῶν οὐρανῶν· ὅς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν 20

<sup>1</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>4</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>8</sup> καίω, burn, ignite. <sup>9</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>10</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>11</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>12</sup> λάμπω, shine. <sup>13</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ἰώτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>16</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>17</sup> ἐλάχιστος, least, smallest.

μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ  
Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρήθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>1</sup> Οὐ φονεύσεις·<sup>2</sup> ὃς δ' ἂν 21  
φονεύσῃ,<sup>2</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῇ κρίσει· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 22  
ὀργιζόμενος<sup>4</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ<sup>5</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῇ κρίσει· ὃς  
δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>6</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται τῷ συνεδρίῳ·<sup>7</sup>  
ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,<sup>8</sup> ἔνοχος<sup>3</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>9</sup> τοῦ πυρός. 23  
Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν<sup>10</sup> σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,<sup>11</sup> καὶ  
ἐκεῖ μνησθῇς<sup>12</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ 24  
δῶρόν<sup>10</sup> σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου,<sup>11</sup> καὶ ὑπάγε, πρῶτον  
διαλλάγηθι<sup>13</sup> τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν  
σου. Ἴσθι εὐνοῶν<sup>14</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>15</sup> σου ταχύ,<sup>16</sup> ἕως ὅτου<sup>17</sup> εἴ ἓν τῇ 25  
ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος<sup>15</sup> τῷ κριτῇ,<sup>18</sup> καὶ  
ὁ κριτής<sup>18</sup> σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>19</sup> καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26  
Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν  
ἔσχατον κοδράντην.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>2</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>3</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>4</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>5</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>6</sup> ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ή, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>13</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>14</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>15</sup> ἀντίδικος, ου, ό, opponent, adversary. <sup>16</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>17</sup> ὅτου, until. <sup>18</sup> κριτής, ου, ό, judge. <sup>19</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>20</sup> κοδράντης, ου, ό, quadrans (penny).

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:<sup>1</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 27  
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>2</sup> αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>1</sup>  
 αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς 29  
 σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>3</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>4</sup> γάρ  
 σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου  
 βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>5</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, 30  
 ἔκκοψον<sup>6</sup> αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>4</sup> γάρ σοι ἵνα  
 ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς  
 γέενναν.<sup>5</sup> Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 31  
 δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:<sup>7</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 32  
 γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς<sup>8</sup> λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτήν  
 μοιχᾶσθαι:<sup>9</sup> καὶ ὅς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.<sup>9</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>10</sup> Οὐκ ἐπιορκήσεις,<sup>11</sup> 33  
 ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>12</sup> σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 34  
 ὁμόσαι ὅλως:<sup>13</sup> μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ: 35  
 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>14</sup> ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ: μήτε εἰς  
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως: μήτε ἐν τῇ 36  
 κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα<sup>15</sup> λευκὴν ἢ

<sup>1</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> ἐξαίρω, take out, deliver. <sup>4</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>5</sup> γέεννα, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>6</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>7</sup> ἀποστάσιον, οὐ, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>8</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>9</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>10</sup> ἀρχαίος, old, ancient. <sup>11</sup> ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>12</sup> ὅρκος, οὐ, ὅ, oath. <sup>13</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>14</sup> ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. <sup>15</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

μέλαιναν<sup>1</sup> ποιῆσαι. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ: τὸ δὲ 37  
περισσὸν<sup>2</sup> τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>3</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα<sup>4</sup> 38  
ἀντὶ<sup>3</sup> ὀδόντος: <sup>4</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι<sup>5</sup> τῷ πονηρῷ: 39  
ἀλλ' ὅστις σε ραπίσει<sup>6</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα,<sup>7</sup> στρέψον<sup>8</sup> αὐτῷ  
καὶ τὴν ἄλλην: καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά<sup>9</sup> σου 40  
λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον: καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει<sup>10</sup> 41  
μίλιον<sup>11</sup> ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ τὸν 42  
θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι<sup>12</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>13</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>14</sup> σου, καὶ μισήσεις 43  
τὸν ἐχθρόν σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, 44  
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους<sup>15</sup> ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς  
μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>16</sup> ὑμᾶς,  
καὶ διωκόντων ὑμᾶς: ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν 45  
τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>17</sup> ἐπὶ πονηροὺς καὶ  
ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει<sup>18</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>19</sup> Ἐὰν γὰρ 46  
ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; Οὐχὶ καὶ

<sup>1</sup> μέλας, black, ink. <sup>2</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>3</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>4</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>5</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>6</sup> ραπίζω, slap, strike. <sup>7</sup> σιαγών, ὄνος, ἦ, cheek, jawbone. <sup>8</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>9</sup> χιτῶν, ὤνος, ὁ, tunic, garment. <sup>10</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>11</sup> μίλιον, οὐ, τό, mile, Roman mile. <sup>12</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>13</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>14</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>15</sup> καταράσμαι, curse. <sup>16</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>17</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>18</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>19</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous.



οἱ τελῶναι<sup>1</sup> τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους 47  
 ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>2</sup> ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>1</sup> οὕτως  
 ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,<sup>3</sup> ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν 48  
 τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>3</sup> ἐστίν.

Προσέχετε<sup>4</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>5</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν 6  
 ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>6</sup> αὐτοῖς; εἰ δὲ μήγε,<sup>7</sup> μισθὸν οὐκ  
 ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>5</sup> μὴ σαλπίσῃς<sup>8</sup> ἔμπροσθέν σου, 2  
 ὥσπερ οἱ ὑποκριταί<sup>9</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς  
 ῥύμαις,<sup>10</sup> ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ἀπέχουσιν<sup>11</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>5</sup> 3  
 μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά<sup>12</sup> σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ 4  
 ἐλεημοσύνη<sup>5</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>13</sup> καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ  
 κρυπτῷ<sup>13</sup> αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>14</sup>

Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί,<sup>9</sup> ὅτι φιλοῦσιν ἐν 5  
 ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>15</sup> τῶν πλατειῶν<sup>16</sup> ἐστῶτες  
 προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανώσιν τοῖς ἀνθρώποις: ἀμὴν λέγω

<sup>1</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>2</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>3</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>6</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>7</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>8</sup> σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>9</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>10</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>11</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>12</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>13</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>14</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>15</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>16</sup> πλατεία, ας, ἡ, street.

ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>1</sup> τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, 6  
 εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν<sup>2</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>3</sup> τὴν θύραν σου,  
 πρόσσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>4</sup>: καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
 βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>4</sup> ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>5</sup> 7  
 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,<sup>6</sup> ὥσπερ οἱ ἔθνικοι:<sup>7</sup>  
 δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>8</sup> αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.<sup>9</sup> 8  
 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε<sup>10</sup> αὐτοῖς: οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν  
 ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε 9  
 ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. 10  
 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,  
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>11</sup> δὸς ἡμῖν 11  
 σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα<sup>12</sup> ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς 12  
 ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις<sup>13</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>14</sup> ἡμᾶς εἰς 13  
 πειρασμόν,<sup>15</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>16</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστιν  
 ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν 14  
 γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>17</sup> αὐτῶν, ἀφήσει  
 καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος:<sup>18</sup> ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς 15  
 ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>17</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει  
 τὰ παραπτώματα<sup>17</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>2</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>3</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>4</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>5</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>6</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>7</sup> ἔθνικός, Gentile, pagan. <sup>8</sup> πολυλογία, ας, ή, much speaking, wordiness. <sup>9</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>10</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>11</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>12</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>13</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>14</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>15</sup> πειρασμός, οῦ, ὁ, temptation, trial. <sup>16</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>17</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>18</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>1</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταί<sup>2</sup> σκυθρωποί·<sup>3</sup> 16

ἀφανίζουσιν<sup>4</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς

ἀνθρώποις νηστεύοντες·<sup>1</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>5</sup> τὸν

μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων<sup>1</sup> ἄλειψαί<sup>6</sup> σου τὴν κεφαλὴν, καὶ 17

τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>7</sup> ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις 18

νηστεύων,<sup>1</sup> ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·<sup>8</sup> καὶ ὁ πατήρ

σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>8</sup> ἀποδώσει σοι.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>9</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς<sup>11</sup> καὶ 19

βρώσις<sup>12</sup> ἀφανίζει,<sup>4</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>13</sup> διορύσσουσιν<sup>14</sup> καὶ

κλέπτουσιν·<sup>15</sup> θησαυρίζετε<sup>9</sup> δὲ ὑμῖν θησαυροὺς<sup>10</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου 20

οὔτε σῆς<sup>11</sup> οὔτε βρώσις<sup>12</sup> ἀφανίζει,<sup>4</sup> καὶ ὅπου κλέπται<sup>13</sup> οὐ

διορύσσουσιν<sup>14</sup> οὐδὲ κλέπτουσιν.<sup>15</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>10</sup> 21

ὑμῶν, ἐκεῖ ἐσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>16</sup> τοῦ σώματός 22

ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>17</sup> ᾖ, ὅλον τὸ

σῶμά σου φωτεινὸν<sup>18</sup> ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, 23

ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν<sup>19</sup> ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ

σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσὶν κυρίοις 24

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ

<sup>1</sup>νηστεύω, fast. <sup>2</sup>ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup>σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>4</sup>ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>5</sup>ἀπέχω, received, obtain. <sup>6</sup>ἀλείφω, anoint. <sup>7</sup>νίπτω, wash. <sup>8</sup>κρυπτός, hidden, secret. <sup>9</sup>θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>10</sup>θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>11</sup>σῆς, σιγήτος, ὁ, moth. <sup>12</sup>βρώσις, εἶδος, ἡ, eating, food. <sup>13</sup>κλέπτει, οὐ, ὁ, thief. <sup>14</sup>διορύσσω, break through, break in. <sup>15</sup>κλέπτω, steal. <sup>16</sup>λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>17</sup>ἀπλοῦς, simple, single. <sup>18</sup>φωτεινός, bright, full of light. <sup>19</sup>σκοτεινός, dark, full of darkness.

ἐνὸς ἀντέξεται,<sup>1</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.<sup>2</sup> Οὐ δύνασθε θεῶ  
 δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.<sup>3</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε<sup>4</sup> τῇ 25  
 ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε: μὴδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί  
 ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς,<sup>5</sup> καὶ τὸ σῶμα  
 τοῦ ἐνδύματος;<sup>6</sup> Ἐμβλέψατε<sup>7</sup> εἰς τὰ πετεινὰ<sup>8</sup> τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ 26  
 σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>9</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>10</sup>  
 καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>11</sup> τρέφει<sup>12</sup> αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον  
 διαφέρετε<sup>13</sup> αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>4</sup> δύναται προσθεῖναι 27  
 ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>15</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>16</sup> ἕνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>6</sup> τί 28  
 μεριμνᾶτε;<sup>4</sup> Καταμάθετε<sup>17</sup> τὰ κρίνα<sup>18</sup> τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει:<sup>19</sup>  
 οὐ κοπιᾷ,<sup>20</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>21</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν<sup>22</sup> ἐν 29  
 πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>23</sup> ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν 30  
 χόρτον<sup>24</sup> τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>25</sup> εἰς κλίβανον<sup>26</sup>  
 βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>27</sup> οὐ πολλῶ μᾶλλον  
 ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>28</sup> Μὴ οὖν μεριμνήσητε,<sup>4</sup> λέγοντες, Τί 31  
 φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;<sup>23</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα 32  
 τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ:<sup>29</sup> οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>11</sup> ὅτι  
 χρήζετε<sup>30</sup> τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν 33

<sup>1</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>2</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>3</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>4</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>5</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>6</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>7</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>8</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>9</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>10</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>11</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>12</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>13</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>14</sup> προστίθωμι, add, add to. <sup>15</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>16</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>17</sup> καταμανθάνω, observe (well), learn. <sup>18</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>19</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>20</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>21</sup> νήθω, spin. <sup>22</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>23</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>24</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>25</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>26</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>27</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>28</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>29</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>30</sup> χρήζω, need, have need of.

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται<sup>1</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε<sup>2</sup> εἰς τὴν αὔριον·<sup>3</sup> ἢ 34  
 γὰρ αὔριον<sup>3</sup> μεριμνήσει<sup>2</sup> τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν<sup>4</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία<sup>5</sup>  
 αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· 7  
 καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>6</sup> μετρεῖτε,<sup>7</sup> μετρηθήσεται<sup>7</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεis τὸ 3  
 κάρφος<sup>8</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ  
 ὀφθαλμῷ δοκὸν<sup>9</sup> οὐ κατανοεῖς;<sup>10</sup> Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, 4  
 Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>8</sup> ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ  
 δοκὸς<sup>9</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά,<sup>11</sup> ἐκβαλε πρῶτον τὴν 5  
 δοκὸν<sup>9</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>12</sup> ἐκβαλεῖν τὸ  
 κάρφος<sup>8</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>13</sup> μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>14</sup> 6  
 ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,<sup>15</sup> μήποτε καταπατήσωσιν<sup>16</sup> αὐτοὺς  
 ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες<sup>17</sup> ῥήξωσιν<sup>18</sup> ὑμᾶς.

<sup>1</sup> προστίθηναι, add, add to. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>4</sup> ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>5</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>6</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>7</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>8</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>9</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>10</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>13</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>14</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>15</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>16</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>17</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>18</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,<sup>1</sup> καὶ 7  
 ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν 8  
 εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>1</sup> ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν 9  
 ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>2</sup>  
 αὐτῷ; Καὶ ἐὰν ἰχθὺν<sup>3</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>4</sup> ἐπιδώσει<sup>2</sup> αὐτῷ; Εἰ οὖν 10  
 ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>5</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις  
 ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει  
 ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα 12  
 ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος  
 γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσελθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>6</sup> πύλης·<sup>7</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>8</sup> ἡ πύλη,<sup>7</sup> καὶ 13  
 εὐρύχωρος<sup>9</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>10</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν,<sup>11</sup> καὶ πολλοὶ  
 εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· τί στενὴ<sup>6</sup> ἡ πύλη,<sup>7</sup> καὶ 14  
 τεθλιμμένη<sup>12</sup> ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα<sup>10</sup> εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν  
 οἱ εὕρισκοντες αὐτήν.

Προσέχετε<sup>13</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>14</sup> οἵτινες ἔρχονται πρὸς 15  
 ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν<sup>15</sup> προβάτων, ἔσωθεν<sup>16</sup> δὲ εἰσιν λύκοι<sup>17</sup> ἄρπαγες.  
 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι<sup>19</sup> 16

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>3</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>4</sup> ὄφιν, εὼς, ὁ, snake, serpent. <sup>5</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>6</sup> στενός, narrow. <sup>7</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>8</sup> πλατύς, broad, street. <sup>9</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>10</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>11</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>12</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>13</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>14</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>15</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>16</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>17</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>18</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>19</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer.

συλλέγουσιν<sup>1</sup> ἀπὸ ἀκανθῶν<sup>2</sup> σταφυλὴν,<sup>3</sup> ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>4</sup> σύκα;<sup>5</sup> 17

Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν

δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν 18

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν<sup>6</sup> καρποὺς

καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν 19

ἐκκόπτεται<sup>7</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα γε<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν 20

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, 21

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ

θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν 22

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι

προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ

τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε 23

ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>9</sup> ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε<sup>10</sup> ἀπ'

ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.<sup>11</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου 24

τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>12</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ

φρονίμῳ,<sup>13</sup> ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>14</sup>

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>15</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>16</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>17</sup> οἱ 25

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον<sup>18</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν:

τεθεμελίωτο<sup>19</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>14</sup> Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς 26

<sup>1</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>2</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>3</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>4</sup> τρίβολος, ου, ὁ, thistle, briar. <sup>5</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>6</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>7</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>8</sup> γέ, indeed, at least. <sup>9</sup> οὐδέποτε, never. <sup>10</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>11</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>12</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>13</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>14</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>15</sup> βροχή, ἡς, ἡ, rain, heavy rain. <sup>16</sup> ποταμός, οὗ, ὁ, river, stream. <sup>17</sup> πνέω, blow. <sup>18</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>19</sup> θεμελιώω, lay a foundation, found.

λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>1</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,  
 ὅστις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·<sup>3</sup> καὶ κατέβη 27  
 ἡ βροχὴ<sup>4</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>5</sup> καὶ ἔπνευσαν<sup>6</sup> οἱ ἄνεμοι, καὶ  
 προσέκοψαν<sup>7</sup> τὴν οἰκίαν ἐκείνην, καὶ ἔπεσεν· καὶ ἦν ἡ πτώσις<sup>8</sup> αὐτῆς  
 μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 28  
 ἐξεπλήρουντο<sup>10</sup> οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων 29  
 αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι 8  
 πολλοί· καὶ ἰδοῦ, λεπρὸς<sup>11</sup> ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, 2  
 ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>12</sup> τὴν χεῖρα, 3  
 ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως  
 ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>13</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα 4  
 μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλὰ ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ  
 προσένεγκε τὸ δῶρον<sup>14</sup> ὃ προσέταξεν<sup>15</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>16</sup>  
 αὐτοῖς.

<sup>1</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>2</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>3</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>4</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>5</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>6</sup> πνέω, blow. <sup>7</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>8</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>9</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>10</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>11</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>12</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>13</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>14</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>15</sup> προστάσσω, command, order. <sup>16</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.



Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,<sup>1</sup> προσῆλθεν αὐτῷ 5  
 ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς<sup>3</sup> μου 6  
 βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,<sup>4</sup> δεινῶς<sup>5</sup> βασανιζόμενος.<sup>6</sup> Καὶ 7  
 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ 8  
 ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος<sup>2</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου  
 ὑπὸ τὴν στέγην<sup>7</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται  
 ὁ παῖς<sup>3</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' 9  
 ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ  
 πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου,  
 Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ 10  
 εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
 τοσαύτην<sup>8</sup> πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>9</sup> 11  
 καὶ δυσμῶν<sup>10</sup> ἔξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>11</sup> μετὰ Ἀβραάμ καὶ  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς 12  
 βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>12</sup> ἐκεῖ ἔσται  
 ὁ κλαυθμὸς<sup>13</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>14</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς 13  
 τῷ ἑκατοντάρχη,<sup>2</sup> Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ  
 ἰάθη ὁ παῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

<sup>1</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>2</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>5</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>6</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>7</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>8</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>11</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>12</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>13</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>14</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>15</sup> ὀδούς, ὁ, tooth.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθεράν<sup>1</sup> 14  
αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>2</sup> καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς 15  
αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός:<sup>3</sup> καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει  
αὐτῷ. Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>5</sup> 16  
πολλούς: καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς  
κακῶς<sup>6</sup> ἔχοντας ἐθεράπευσεν: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 17  
Ἡσαΐου<sup>7</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας<sup>8</sup> ἡμῶν  
ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους<sup>9</sup> ἐβάστασεν.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν 18  
εἰς τὸ πέραν.<sup>10</sup> Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, 19  
Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 20  
Ἰησοῦς, Αἱ ἁλώπεκες<sup>11</sup> φωλεοὺς<sup>12</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>13</sup> τοῦ  
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις:<sup>14</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ  
τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>15</sup> Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 21  
Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>16</sup> μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>17</sup> τὸν πατέρα  
μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς 22  
νεκροὺς θάψαι<sup>17</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

<sup>1</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>2</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>3</sup> πυρετός, οὐ, ὁ, fever. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>6</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>7</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>8</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>9</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>10</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>11</sup> ἁλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>12</sup> φωλέος, οὐ, ὁ, den, hole. <sup>13</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>14</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>15</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>16</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>17</sup> θάπτω, bury.

Καὶ ἐμβάντι<sup>1</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 23  
αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς<sup>2</sup> μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ 24  
πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων·<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>5</sup> 25  
Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε,  
σώσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>6</sup> ἐστε, 26  
ὀλιγόπιστοι;<sup>7</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ  
θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη<sup>8</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι 27  
ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός<sup>9</sup> ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι  
καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>10</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>11</sup> εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν,<sup>12</sup> 28  
ὑπῆντησαν<sup>13</sup> αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι<sup>14</sup> ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>15</sup> λίαν,<sup>16</sup> ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν  
διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, 29  
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι<sup>17</sup> ἡμᾶς; 30  
Ἦν δὲ μακρὰν<sup>18</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>19</sup> χοίρων<sup>20</sup> πολλῶν βοσκομένη.  
Οἱ δὲ δαίμονες<sup>22</sup> παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις 31  
ἡμᾶς, ἐπίτρεψον<sup>23</sup> ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>19</sup> τῶν χοίρων.<sup>20</sup> 32  
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>9</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>10</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>11</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>12</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>13</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>14</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>15</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>16</sup> λίαν, greatly, very. <sup>17</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>18</sup> μακράν, far away. <sup>19</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>20</sup> χοῖρος, ον, ὁ, swine, pig. <sup>21</sup> βόσκω, feed. <sup>22</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>23</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow.

ἀγέλην<sup>1</sup> τῶν χοίρων·<sup>2</sup> καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν<sup>3</sup> πᾶσα ἡ ἀγέλη<sup>1</sup> τῶν  
 χοίρων<sup>2</sup> κατὰ τοῦ κρημονοῦ<sup>4</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν  
 τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ βόσκοντες<sup>5</sup> ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν 33  
 πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>6</sup> Καὶ ἰδοὺ, 34  
 πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>7</sup> τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες  
 αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>9</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>10</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>11</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 9  
 Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν<sup>12</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>13</sup> 2  
 βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ  
 παραλυτικῷ,<sup>12</sup> Θάρσει,<sup>14</sup> τέκνον· ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3  
 Καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος  
 βλασφημεῖ. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>15</sup> αὐτῶν εἶπεν, 4  
 Ὅτι τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε<sup>16</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ 5  
 ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>17</sup> εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν,  
 Ὅτι ἔργου σου ἐκτελέσεις; Ὅτι εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς 6  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ  
 παραλυτικῷ<sup>12</sup> – Ὅτι ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην,<sup>13</sup> καὶ ὑπάγε εἰς  
 τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 7

<sup>1</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>2</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>3</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>4</sup> κρημονός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>5</sup> βόσκω, feed. <sup>6</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>7</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>8</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>12</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>13</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>14</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>15</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>16</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>17</sup> εὐκοπώτερον, easier.

Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα  
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ παράγων<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ  
τελώνιον,<sup>2</sup> Ματθαῖον<sup>3</sup> λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.  
Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>4</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ<sup>5</sup>  
τελώναι<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο<sup>6</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς<sup>11</sup>  
μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν  
ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς,<sup>12</sup>  
Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,<sup>7</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντες.<sup>13</sup>  
Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν: οὐ  
γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>9</sup>

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί<sup>14</sup>  
ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>10</sup> πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ  
νηστεύουσιν;<sup>10</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ<sup>15</sup>  
τοῦ νυμφῶνος<sup>11</sup> πενθεῖν,<sup>12</sup> ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;<sup>13</sup>

<sup>1</sup>παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup>τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>3</sup>Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>4</sup>ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>5</sup>τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup>συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>7</sup>ἰατρός, ου, ὁ, physician. <sup>8</sup>κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup>μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>10</sup>νηστεύω, fast. <sup>11</sup>νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>12</sup>πενθέω, mourn, lament. <sup>13</sup>νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom.

Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>1</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>2</sup> καὶ  
τότε νηστεύσουσιν.<sup>3</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>4</sup> ἐπίβλημα<sup>5</sup> ῥάκου<sup>6</sup> 16  
ἀγνάφου<sup>7</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·<sup>8</sup> αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα<sup>9</sup> αὐτοῦ ἀπὸ  
τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον<sup>10</sup> σχίσμα<sup>11</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον 17  
νέον<sup>12</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>13</sup> παλαιούς·<sup>8</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>14</sup> ῥήγνυνται<sup>15</sup> οἱ ἀσκοί,<sup>13</sup>  
καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοί<sup>13</sup> ἀπολύνονται· ἀλλὰ βάλλουσιν  
οἶνον νέον<sup>12</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>13</sup> καινούς, καὶ ἀμφότεροι<sup>16</sup> συντηροῦνται.<sup>17</sup>

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού, ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει 18  
αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·<sup>18</sup> ἀλλὰ  
ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς 19  
ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδού, 20  
γυνὴ αἱμορροοῦσα<sup>19</sup> δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>20</sup> ἥψατο  
τοῦ κρασπέδου<sup>21</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν 21  
μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 22  
ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,<sup>22</sup> θύγατερ· ἡ πίστις  
σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ 23  
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς

<sup>1</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>2</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>3</sup> νηστεύω, fast. <sup>4</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>5</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>6</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>7</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>8</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>9</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>10</sup> χεῖρων, worse. <sup>11</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>12</sup> νέος, new, young. <sup>13</sup> ἀσός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>14</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>15</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>16</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>17</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>18</sup> τελευτάω, die, end. <sup>19</sup> αἱμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>20</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>21</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>22</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer.

αὐλητὰς<sup>1</sup> καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,<sup>2</sup> λέγει αὐτοῖς, 24

Ἀναχωρεῖτε·<sup>3</sup> οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,<sup>4</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>5</sup>

Καὶ κατεγέλων<sup>6</sup> αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν 25

ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.<sup>4</sup> Καὶ 26

ἐξήλθεν ἡ φήμη<sup>7</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Καὶ παράγοντι<sup>8</sup> ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, 27

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ 28

εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ

Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ,

Ναί, κύριε. Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ 29

τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνέωχθησαν αὐτῶν οἱ 30

ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>9</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὅρατε

μηδεὶς γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ 31

τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν 32

δαιμονιζόμενον.<sup>12</sup> Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ 33

κωφός·<sup>11</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>13</sup> ἐφάνη

οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι 34

<sup>1</sup> αὐλητής, οὐ, ὁ, flute player, pipe player. <sup>2</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>3</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>4</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>7</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>8</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>9</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>10</sup> διαφημιζω, spread abroad, report. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>13</sup> οὐδέποτε, never.

τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιήγεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων 35

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς

βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν

τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη<sup>4</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι 36

ἦσαν ἐσκυλμένοι<sup>5</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>6</sup> ὥσεί<sup>7</sup> πρόβατα μὴ ἔχοντα

ποιμένα.<sup>8</sup> Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς<sup>9</sup> 37

πολύς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>10</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>11</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ 38

θερισμοῦ,<sup>9</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>10</sup> εἰς τὸν θερισμὸν<sup>9</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς 10

ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ

θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν.<sup>3</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστολῶν τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος 2

Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>12</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ:

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>13</sup> καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: 3

Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος:<sup>14</sup> Θωμᾶς,<sup>15</sup> καὶ Ματθαῖος<sup>16</sup> ὁ

τελώνης:<sup>17</sup> Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>18</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>19</sup> ὁ

<sup>1</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>4</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>6</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>7</sup> ὥσεί, like, about. <sup>8</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>9</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>10</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>11</sup> δέομαι, ask, request. <sup>12</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>13</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>14</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>15</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>16</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>17</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>18</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>19</sup> Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbeus.



ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος:<sup>1</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>2</sup> καὶ Ἰούδας <sup>4</sup>  
 Ἰσκαριώτης<sup>3</sup> ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, <sup>5</sup>  
 λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>4</sup>  
 μὴ εἰσέλθῃτε: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ <sup>6</sup>  
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες <sup>7</sup>  
 ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας <sup>8</sup>  
 θεραπεύετε, λεπρούς<sup>5</sup> καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν<sup>6</sup>  
 ἐλάβετε, δωρεὰν<sup>6</sup> δότε. Μὴ κτήσῃσθε<sup>7</sup> χρυσόν,<sup>8</sup> μηδὲ ἄργυρον,<sup>9</sup> <sup>9</sup>  
 μηδὲ χαλκὸν<sup>10</sup> εἰς τὰς ζώνας<sup>11</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>12</sup> εἰς ὁδόν, μηδὲ <sup>10</sup>  
 δύο χιτῶνας,<sup>13</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>14</sup> μηδὲ ῥάβδους: <sup>15</sup> ἄξιός γάρ ὁ  
 ἐργάτης<sup>16</sup> τῆς τροφῆς<sup>17</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην <sup>11</sup>  
 εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε<sup>18</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν: <sup>19</sup> κάκεῖ<sup>19</sup> μείνατε,  
 ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε <sup>12</sup>  
 αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἁγία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' <sup>13</sup>  
 αὐτήν: ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἁγία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.  
 Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, <sup>14</sup>  
 ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε<sup>20</sup> τὸν

<sup>1</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>2</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>3</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>4</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>5</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>6</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>7</sup> κτάσμαι, acquire, win. <sup>8</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>9</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>10</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>11</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>12</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>13</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>14</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>15</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>16</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>17</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>18</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>19</sup> κάκεῖ, and there. <sup>20</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off.

κονιορτὸν<sup>1</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>2</sup> 15

ἔσται γῇ Σοδόμων<sup>3</sup> καὶ Γομόρρων<sup>4</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει  
ἐκείνῃ.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·<sup>5</sup> γίνεσθε 16

οὓν φρόνιμοι<sup>6</sup> ὡς οἱ ὄφεις,<sup>7</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>8</sup> ὡς αἱ περιστεραί.<sup>9</sup> 17

Προσέχετε<sup>10</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς  
συνέδρια,<sup>11</sup> καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>12</sup> ὑμᾶς·

καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας<sup>13</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς 18

μαρτύριον<sup>14</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδώσιν ὑμᾶς, 19

μὴ μεριμνήσητε<sup>15</sup> πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν

ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ 20

τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ 21

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ

ἐπαναστήσονται<sup>16</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>17</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>18</sup> αὐτούς.

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ 22

ὑπομείνας<sup>19</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς 23

ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν,

οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἃν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ

<sup>1</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>2</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>3</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>4</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>5</sup> λύκος, οὐ, ὁ, wolf, jackal. <sup>6</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>7</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>8</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>9</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>10</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>11</sup> συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. <sup>12</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>13</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>14</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>15</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>16</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>17</sup> γονεὺς, εως, ὁ, parent. <sup>18</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>19</sup> ὑπομένω, tarry, endure.

ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν 24  
 κύριον αὐτοῦ. Ἀρκετὸν<sup>1</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος 25  
 αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>2</sup>  
 Βεελζεβούλ<sup>3</sup> ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς<sup>4</sup> αὐτοῦ; 26  
 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον<sup>5</sup> ὃ οὐκ  
 ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν<sup>6</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ λέγω 27  
 ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>7</sup> εἴπατε ἐν τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,  
 κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>8</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν 28  
 ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν:  
 φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα  
 ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.<sup>9</sup> Οὐχὶ δύο στρουθία<sup>10</sup> ἀσσαρίου<sup>11</sup> πωλεῖται;<sup>12</sup> 29  
 Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ<sup>13</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν:  
 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες<sup>14</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>15</sup> εἰσίν. 30  
 Μὴ οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων<sup>10</sup> διαφέρετε<sup>16</sup> ὑμεῖς. Πᾶς 32  
 οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,  
 ὁμολογήσω<sup>17</sup> καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, 33

<sup>1</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>2</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>3</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>4</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>5</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>6</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>7</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>8</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>11</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>16</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>17</sup> ὁμολογέω, confess, profess.

ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσῃτε<sup>1</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον 34  
 βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. Ἦλθον γὰρ διχάσαι<sup>2</sup> ἄνθρωπον 35  
 κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς,  
 καὶ νύμφην<sup>3</sup> κατὰ τῆς πενθερᾶς<sup>4</sup> αὐτῆς· καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου 36  
 οἱ οἰκειακοὶ<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ 37  
 ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν  
 μου ἄξιος· καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ 38  
 ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. Ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 39  
 ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ  
 εὐρήσει αὐτήν.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν 40  
 ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου 41  
 μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα  
 δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται. Καὶ ὁς ἐὰν ποτίσῃ<sup>6</sup> ἓνα τῶν 42  
 μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ<sup>7</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

<sup>1</sup>νομίζω, suppose, think. <sup>2</sup>διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>3</sup>νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman. <sup>4</sup>πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>5</sup>οἰκειακός, one of a family. <sup>6</sup>ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>7</sup>ψυχρός, cold, cold hearted.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων<sup>1</sup> τοῖς δώδεκα **11**

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη<sup>2</sup> ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν  
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>3</sup> τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, **2**

πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, **3**

ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>4</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **4**

Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ὅτι ἀκούετε καὶ βλέπετε: **5**

τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ<sup>5</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>6</sup>

καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ<sup>7</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ

πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ **6**

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς **7**

λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον

θεάσασθαι;<sup>8</sup> Κάλαμον<sup>9</sup> ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;<sup>10</sup> Ἀλλὰ τί **8**

ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>11</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>12</sup>

Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ<sup>11</sup> φοροῦντες<sup>13</sup> ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>14</sup>

εἰσίν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ **9**

περισσότερον<sup>15</sup> προφήτου. Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, **10**

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς

<sup>1</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>2</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>3</sup> δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>4</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>5</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>6</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>7</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>10</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>11</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>12</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>13</sup> φορέω, wear, bear. <sup>14</sup> βασιλείος, kingly, royal. <sup>15</sup> περισσός, excessive, abundant.

κατασκευάσει<sup>1</sup> τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 11  
οὐκ ἐγγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>2</sup> γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστοῦ·<sup>3</sup> ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων  
αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>3</sup> ἕως 12  
ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,<sup>4</sup> καὶ βιασται<sup>5</sup> ἀρπάζουσιν  
αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου 13  
προεφήτευσαν· καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ 14  
μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Τίνι δὲ 15  
ὁμοιώσω<sup>7</sup> τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς<sup>8</sup>  
καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>9</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ 17  
λέγουσιν, Ὑψήλωσαμεν<sup>11</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>12</sup>  
ἐθρηνήσωμεν<sup>13</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>14</sup> Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης 18  
μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ 19  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,  
ἄνθρωπος φάγος<sup>15</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>16</sup> τελωνῶν<sup>17</sup> φίλος καὶ  
ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

<sup>1</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>2</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>3</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>5</sup> βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>6</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>7</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>8</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>10</sup> ἐταῖρος, οὐ, ὁ, companion, friend. <sup>11</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>12</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>13</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>14</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>15</sup> φάγος, οὐ, ὁ, glutton. <sup>16</sup> οἰνοπότης, οὐ, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>17</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>1</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται 20  
 δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. Οὐαί σοι, Χοραζίν,<sup>2</sup> οὐαί σοι, 21  
 Βηθσαιῖδά,<sup>3</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>4</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>5</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ  
 γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>6</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>7</sup> καὶ σποδῶ<sup>8</sup> μετενόησαν. 22  
 Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>4</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>5</sup> ἀνεκτότερον<sup>9</sup> ἔσται ἐν  
 ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναούμ,<sup>10</sup> ἡ ἕως τοῦ 23  
 οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>11</sup> ἕως Ἰδοῦ<sup>12</sup> καταβιβασθήσῃ:<sup>13</sup> ὅτι εἰ ἐν  
 Σοδόμοις<sup>14</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν  
 μέχρι<sup>15</sup> τῆς σήμερον. Πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>14</sup> 24  
 ἀνεκτότερον<sup>9</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογούμαι<sup>16</sup> 25  
 σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>17</sup>  
 ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>18</sup> καὶ συνετῶν,<sup>19</sup> καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.  
 Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>21</sup> ἔμπροσθέν σου. 26  
 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς  
 ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν πατέρα τις  
 ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.  
 Δεῦτε<sup>22</sup> πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες<sup>23</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>24</sup> 28

<sup>1</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>2</sup> Χοραζίν, ἢ, Chorazin. <sup>3</sup> Βηθσαιῖδά, ἢ, Bethsaida. <sup>4</sup> Τύρος, ου, ἢ, Tyre. <sup>5</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἢ, Sidon. <sup>6</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>7</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>8</sup> σποδός, οὔ, ἢ, ashes. <sup>9</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>10</sup> Καπερναούμ, ἢ, Capernaum. <sup>11</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>12</sup> Ἰδοῦ, ου, ὁ, Hades. <sup>13</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>14</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>15</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>16</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>17</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>18</sup> σοφός, wise. <sup>19</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>20</sup> νήπιος, infant, child. <sup>21</sup> εὐδοκία, ας, ἢ, good pleasure, good-will. <sup>22</sup> δεῦτε, come!. <sup>23</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>24</sup> φορτίζω, load, burden.

κἀγὼ ἀναπαύσω<sup>1</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>2</sup> μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ 29  
 μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός<sup>3</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>4</sup> τῇ καρδίᾳ· καὶ  
 εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>5</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>2</sup> μου 30  
 χρηστός,<sup>6</sup> καὶ τὸ φορτίον<sup>7</sup> μου ἑλαφρόν<sup>8</sup> ἐστίν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 12  
 σπορίμων·<sup>9</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>10</sup> καὶ ἤρξαντο τίλλειν  
 στάχυν<sup>12</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, 2  
 οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ 3  
 εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν<sup>10</sup>  
 αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ 4  
 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>13</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ  
 φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; Ἡ οὐκ 5  
 ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ  
 σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>14</sup> καὶ ἀναίτιοί<sup>15</sup> εἰσιν; Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι 6  
 τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἦλεον θέλω 7  
 καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε<sup>16</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>15</sup> Κύριος 8  
 γὰρ ἐστίν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>1</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>2</sup> ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>3</sup> πρᾶϋς, gentle, mild. <sup>4</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>5</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>6</sup> χρηστός, good, kind. <sup>7</sup> φορτίον, οὐ, τό, burden, load. <sup>8</sup> ἑλαφρός, light, easy to bear. <sup>9</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>10</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>12</sup> στάχυν, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>13</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>14</sup> βεβηλόω, profane, desecrate. <sup>15</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>16</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.



Καὶ μεταβὰς<sup>1</sup> ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδού, 9  
 ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν·<sup>2</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,  
 λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα  
 κατηγορήσωσιν<sup>3</sup> αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν 11  
 ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>4</sup> τοῦτο τοῖς  
 σάββασιν εἰς βόθυνον,<sup>5</sup> οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσω 12  
 οὖν διαφέρει<sup>6</sup> ἄνθρωπος προβάτου. Ὡστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν  
 καλῶς ποιεῖν. Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. 13  
 Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>7</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>8</sup> ὑγιής<sup>9</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ δὲ 14  
 Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>10</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως  
 αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> ἐκεῖθεν· καὶ 15  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς  
 πάντας, καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν<sup>12</sup> αὐτόν 16  
 ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>13</sup> τοῦ προφήτου, 17  
 λέγοντος, Ἰδού, ὁ παῖς<sup>14</sup> μου ὃν ἠρέτισα·<sup>15</sup> ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν 18  
 εὐδόκησεν<sup>16</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ  
 κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει,<sup>17</sup> οὐδὲ κραυγάσει·<sup>18</sup> 19  
 οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>19</sup> τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>20</sup> 20  
 συντετριμμένον<sup>21</sup> οὐ κατεάξει,<sup>22</sup> καὶ λίνον<sup>23</sup> τυφόμενον<sup>24</sup> οὐ

<sup>1</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>2</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>5</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>6</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>10</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>13</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>14</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>15</sup> αἵρετιζω, choose. <sup>16</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>17</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>18</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>19</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>20</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>21</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>22</sup> κατὰγνυμι, break in pieces. <sup>23</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>24</sup> τύφω, raise smoke.

σβέσει:<sup>1</sup> ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος<sup>2</sup> τὴν κρίσιν. Καὶ τῷ ὀνόματι 21  
αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>3</sup> τυφλὸς καὶ κωφός:<sup>4</sup> καὶ 22  
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν<sup>4</sup> καὶ λαλεῖν καὶ  
βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>5</sup> πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>6</sup> οὗτός 23  
ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος 24  
οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>7</sup> ἄρχοντι τῶν  
δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>8</sup> αὐτῶν εἶπεν 25  
αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα<sup>9</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται:<sup>10</sup> καὶ  
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα<sup>9</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ 26  
εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη:<sup>9</sup> πῶς  
οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>7</sup> 27  
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ  
τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.<sup>11</sup> Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ 28  
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>12</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ 29  
καὶ τὰ σκεύη<sup>13</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>14</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν  
ἰσχυρόν; Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.<sup>14</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' 30

<sup>1</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>2</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>5</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>6</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>7</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>8</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>9</sup> μερίζω, divide, part. <sup>10</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>11</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>12</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>13</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>14</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly.

ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>1</sup> 31

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>2</sup>

ἄφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία<sup>2</sup> οὐκ

ἄφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ 32

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἄφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ

πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἄφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν

αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ 33

τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν,<sup>3</sup> καὶ

τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν·<sup>3</sup> ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον

γινώσκεται. Γεννήματα<sup>4</sup> ἐχιδνῶν,<sup>5</sup> πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, 34

πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>6</sup> τῆς καρδίας τὸ

στόμα λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>7</sup> 35

ἐκβάλλει ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ

θησαυροῦ<sup>7</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν,<sup>8</sup> 36

ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ 37

τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>2</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>3</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>4</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>5</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>6</sup> περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>7</sup> θησαυρός, οῦ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>8</sup> ἀργός, inactive, idle.

<sup>9</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, 38  
λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ 39  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>1</sup> σημεῖον  
ἐπιζητεῖ:<sup>2</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup>  
τοῦ προφήτου. Ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>3</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>4</sup> τοῦ κήτους<sup>5</sup> 40  
τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως<sup>6</sup> ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες 41  
Νινευῖται<sup>7</sup> ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
καὶ κατακρινοῦσιν<sup>8</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>9</sup> Ἰωνᾶ,  
καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> ὤδε. Βασίλισσα<sup>10</sup> νότου<sup>11</sup> ἐγερθήσεται ἐν 42  
τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ<sup>8</sup> αὐτήν: ὅτι  
ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>12</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος:  
καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος<sup>13</sup> ὤδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον 43  
πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>14</sup>  
τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>15</sup> καὶ οὐχ εὐρίσκει. Τότε λέγει, 44  
Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>16</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει  
σχολάζοντα,<sup>17</sup> σεσαρωμένον<sup>18</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>19</sup> Τότε 45  
πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ

<sup>1</sup>μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>2</sup>ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>3</sup>Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>4</sup>κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup>κήτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>6</sup>οὕτως, thus, so. <sup>7</sup>Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>8</sup>κατακρίνω, condemn. <sup>9</sup>κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>10</sup>βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>11</sup>νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>12</sup>πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>13</sup>Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>14</sup>ἀνυδρος, waterless, dry. <sup>15</sup>ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>16</sup>ὅθεν, from where, from which. <sup>17</sup>σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>18</sup>σαρώω, sweep, sweep using a broom. <sup>19</sup>κοσμέω, adorn, put into order.

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>1</sup> τῶν πρώτων. Οὕτως  
ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 46  
αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις 47  
αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν,  
ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, 48  
Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 49  
ἐκτείνας<sup>2</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοῦ, ἡ  
μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα 50  
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ  
καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο 13  
παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, 2  
ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα<sup>3</sup> καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>4</sup> εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν 3  
παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ 4  
ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ  
πετεινὰ<sup>5</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>6</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,<sup>7</sup> 5

<sup>1</sup> χείρων, worse. <sup>2</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>3</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>4</sup> αἰγιαλός, οὐ, ό, seashore, beach. <sup>5</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>6</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>7</sup> πετρώδης, rocky, stony.

ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>1</sup> διὰ τὸ μὴ  
 ἔχειν βάθος<sup>2</sup> γῆς· ἡλίου δὲ ἀνατειλαντος<sup>3</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>4</sup> καὶ διὰ 6  
 τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>5</sup> ἐξηράνθη.<sup>6</sup> Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,<sup>7</sup> 7  
 καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι<sup>7</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>8</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν 8  
 ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>9</sup> ὃ δὲ  
 ἐξήκοντα,<sup>10</sup> ὃ δὲ τριάκοντα.<sup>11</sup> Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς 10  
 λαλεῖς αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται 11  
 γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ  
 δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· 12  
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν 13  
 παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ  
 ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν. Καὶ ἀναπληροῦται<sup>12</sup> 14  
 αὐτοῖς ἡ προφητεία<sup>13</sup> Ἡσαΐου, <sup>14</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>15</sup> ἀκούσετε, καὶ  
 οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15  
 Ἐπαχύνθη<sup>16</sup> γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως  
 ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·<sup>18</sup> μήποτε  
 ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ

<sup>1</sup> ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. <sup>2</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>3</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>4</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>5</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>6</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>7</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>8</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>9</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>10</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>11</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>12</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>13</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>14</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>15</sup> ἀκοή, ης, ἡ, hearing, report. <sup>16</sup> παχύνω, fatten. <sup>17</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>18</sup> καμμύω, close (the eyes), close.

συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσονται αὐτούς. Ὑμῶν δὲ 16  
 μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι  
 ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι 17  
 ἐπεθύμησαν<sup>1</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ  
 ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν 18  
 τοῦ σπεύροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ 19  
 μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἀρπάζει<sup>2</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν  
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ 20  
 τὰ πετρώδη<sup>3</sup> σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς  
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν<sup>4</sup> ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ 21  
 πρόσκαιρός<sup>5</sup> ἐστιν: γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ<sup>6</sup> διὰ τὸν  
 λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>7</sup> σπαρεῖς, 22  
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος  
 τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>9</sup> τοῦ πλούτου<sup>10</sup> συμπνίγει<sup>11</sup> τὸν λόγον, καὶ  
 ἄκαρπος<sup>12</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός 23  
 ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών: ὃς δὴ<sup>13</sup> καρποφορεῖ,<sup>14</sup> καὶ  
 ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,<sup>15</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>16</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>2</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>3</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>4</sup> ῥίζα, ἡ, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>5</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>6</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>7</sup> ἀκάνθα, ἡ, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>8</sup> μέριμνα, ἡ, ἡ, care, anxiety. <sup>9</sup> ἀπάτη, ἡ, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>10</sup> πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. <sup>11</sup> συμπνίγει, choke, choke utterly. <sup>12</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>13</sup> δὴ, also, indeed. <sup>14</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>15</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>16</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>17</sup> τριάκοντα, thirty, 30.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>1</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>2</sup> ἡ 24

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ

ἀγρῷ αὐτοῦ· ἐν δὲ τῷ καθεύδειν<sup>3</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ 25

ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>4</sup> ἀνὰ<sup>5</sup> μέσον τοῦ σίτου,<sup>6</sup> καὶ ἀπῆλθεν. 26

Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>7</sup> ὁ χόρτος<sup>8</sup> καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη

καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>4</sup> Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότης<sup>9</sup> 27

εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;

Πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;<sup>4</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος 28

τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν

ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>10</sup> αὐτά; Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ· μήποτε, 29

συλλέγοντες<sup>10</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>4</sup> ἐκριζώσῃτε<sup>11</sup> ἅμα<sup>12</sup> αὐτοῖς τὸν σῖτον.<sup>6</sup> 30

Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>13</sup> ἀμφοτέρα<sup>14</sup> μέχρι<sup>15</sup> τοῦ θερισμοῦ·<sup>16</sup> καὶ ἐν

καιρῷ τοῦ θερισμοῦ<sup>16</sup> ἔρῳ τοῖς θερισταῖς,<sup>17</sup> Συλλέξατε<sup>10</sup> πρῶτον

τὰ ζιζάνια,<sup>4</sup> καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>18</sup> πρὸς τὸ κατακαῦσαι<sup>19</sup>

αὐτά· τὸν δὲ σῖτον<sup>6</sup> συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>20</sup> μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>1</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ 31

βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ<sup>21</sup> σινάπεως,<sup>22</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος

ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν 32

<sup>1</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>2</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>3</sup> καθεύδω, sleep. <sup>4</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>5</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>6</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>7</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>8</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>9</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>10</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>11</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>12</sup> ἅμα, at the same time. <sup>13</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>14</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>15</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>16</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>17</sup> θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>18</sup> δέσμη, ης, ἡ, bundle. <sup>19</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>20</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>21</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>22</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard.



σπερμάτων: ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>1</sup> μείζον τῶν λαχάνων<sup>2</sup> ἐστίν, καὶ  
 γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 κατασκηνοῦν<sup>4</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>5</sup> αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 33  
 οὐρανῶν ζύμη,<sup>6</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν<sup>7</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>8</sup> σάτα<sup>9</sup>  
 τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>10</sup> ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ 34  
 χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν 35  
 διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα  
 μου, ἐρεύξομαι<sup>11</sup> κεκρυμμένα<sup>7</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>12</sup> κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς: καὶ 36  
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον<sup>13</sup> ἡμῖν τὴν  
 παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>14</sup> τοῦ ἀγροῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 37  
 αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: 38  
 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος: τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ  
 υἱοὶ τῆς βασιλείας: τὰ δὲ ζιζανία<sup>14</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ: ὁ δὲ 39  
 ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος: ὁ δὲ θερισμὸς<sup>15</sup>

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> λαχάνων, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατασκηνοῶ, cause to dwell, settle.  
<sup>5</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>6</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>7</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>8</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>9</sup>  
 σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>10</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>11</sup> ἐρεύγομαι, utter, proclaim. <sup>12</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation,  
 depositing. <sup>13</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>14</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>15</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping.

συντέλεια<sup>1</sup> τοῦ αἰώνος ἐστίν· οἱ δὲ θερισταὶ<sup>2</sup> ἄγγελοί εἰσιν. 40

Ὡσπερ οὖν συλλέγεται<sup>3</sup> τὰ ζιζάνια<sup>4</sup> καὶ πυρὶ καίεται,<sup>5</sup> οὕτως  
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>1</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ 41  
 ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>3</sup> ἐκ τῆς  
 βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>6</sup> καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 ἀνομίαν,<sup>7</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>8</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ 42  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>9</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>10</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>11</sup> Τότε οἱ δίκαιοι 43  
 ἐκλάμπουσιν<sup>12</sup> ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ  
 ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>13</sup> 44  
 κεκρυμμένῳ<sup>14</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν:<sup>14</sup> καὶ  
 ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ,<sup>15</sup> καὶ  
 ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>16</sup> 45  
 ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας:<sup>17</sup> ὃς εὐρὼν ἓνα πολύτιμον<sup>18</sup> 46  
 μαργαρίτην,<sup>17</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>19</sup> πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
 ἠγόρασεν αὐτόν.

<sup>1</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>2</sup> θεριστής, οὐ, ὁ, reaper, harvester. <sup>3</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>4</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>5</sup> καίω, burn, ignite. <sup>6</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>7</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>8</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>9</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>10</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>11</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>12</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>13</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>14</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>15</sup> πωλέω, sell. <sup>16</sup> ἔμπορος, ου, ὁ, merchant, trader. <sup>17</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>18</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>19</sup> πιπράσκω, sell.

Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη<sup>1</sup> βληθείση εἰς 47  
 τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>2</sup> συναγαγούση· ἦν, ὅτε 48  
 ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες<sup>3</sup> ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν,<sup>4</sup> καὶ καθίσαντες,  
 συνέλεξαν<sup>5</sup> τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα,<sup>6</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>7</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως 49  
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ  
 ἀφοριοῦσιν<sup>9</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, καὶ βαλοῦσιν 50  
 αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>10</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>11</sup> καὶ ὁ  
 βρυγμὸς<sup>12</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>13</sup>

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, 51  
 Ναί, κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς 52  
 μαθητευθεὶς<sup>14</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν  
 ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη,<sup>15</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ<sup>16</sup>  
 αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.<sup>17</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν 53  
 ἐκεῖθεν· καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>19</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν 54  
 τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι<sup>20</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν,  
 Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ 55

<sup>1</sup> σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>2</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>3</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>4</sup> αἰγιαλός, οὔ, ὁ, seashore, beach. <sup>5</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>6</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>7</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>8</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>9</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>10</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>11</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>12</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>13</sup> ὀδούς, ὁ, ὁ, tooth. <sup>14</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>15</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>16</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>17</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>18</sup> μετρίρω, go away, depart. <sup>19</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>20</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

τοῦ τέκτονος<sup>1</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ  
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς<sup>2</sup> καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ 56  
 αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν οὖν τούτῳ  
 ταῦτα πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 57  
 αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>3</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>4</sup> αὐτοῦ  
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, 58  
 διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>5</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>6</sup> τὴν ἀκοήν<sup>7</sup> 14  
 Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>8</sup> αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 2  
 βαπτιστής;<sup>9</sup> αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ  
 δυνάμεις ἐνεργοῦσιν<sup>10</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν 3  
 Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα<sup>11</sup> τὴν  
 γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ 4  
 Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν 5  
 ἀποκεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6  
 Γενεσίων<sup>12</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο<sup>13</sup> ἡ θυγάτηρ τῆς  
 Ἡρωδιάδος<sup>11</sup> ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρρεσεν<sup>14</sup> τῷ Ἡρώδῃ: ὅθεν<sup>15</sup> μεθ' 7  
 ὅρκου<sup>16</sup> ὡμολόγησεν<sup>17</sup> αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8

<sup>1</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>2</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josés. <sup>3</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>4</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>5</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>6</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>7</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>10</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>11</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>12</sup> γενέσια, ὧν, τό, birthday celebration. <sup>13</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>14</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>15</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>16</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>17</sup> ὁμολογέω, confess, profess.

προβιβασθεῖσα<sup>1</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ  
 πίνακι<sup>2</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>3</sup> Καὶ ἐλυπήθη ὁ 9  
 βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους<sup>4</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>5</sup>  
 ἐκέλευσεν δοθῆναι: καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν<sup>6</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν 10  
 τῇ φυλακῇ. Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>2</sup> καὶ ἐδόθη 11  
 τῷ κορασίῳ:<sup>7</sup> καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ 12  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν<sup>8</sup> αὐτό: καὶ ἐλθόντες  
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>9</sup> ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον 13  
 τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 πεζῇ<sup>10</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, 14  
 καὶ ἐσπλαγχνίσθη<sup>11</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους  
 αὐτῶν. Ὁψίας<sup>13</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 15  
 αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη  
 παρῆλθεν: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας  
 ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.<sup>14</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 16  
 χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν: δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ 17  
 λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο

<sup>1</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>2</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>3</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>5</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>6</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>7</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>10</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>13</sup> ὄψιος, late. <sup>14</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind.

ἰχθύας.<sup>1</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς 18  
 ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>2</sup> ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>3</sup> λαβὼν τοὺς πέντε  
 ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>1</sup> ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν,  
 εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>4</sup> ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
 μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.<sup>5</sup> καὶ 20  
 ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,<sup>6</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>7</sup>  
 πλήρεις.<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει<sup>9</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>10</sup> 21  
 χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>11</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι<sup>12</sup> εἰς τὸ 22  
 πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>13</sup> αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,<sup>14</sup> ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς  
 ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν 23  
 προσεύξασθαι· ὁψίας<sup>15</sup> δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον 24  
 ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον<sup>16</sup> ὑπὸ τῶν κυμάτων:  
 ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>18</sup> ὁ ἄνεμος. Τετάρτῃ<sup>19</sup> δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς 25  
 ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26  
 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα  
 ἐταράχθησαν,<sup>20</sup> λέγοντες ὅτι Φάντασμα<sup>21</sup> ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ  
 φόβου ἔκραζαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 27

<sup>1</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>7</sup> κόφινος, οὐ, ὁ, basket, large basket. <sup>8</sup> πλήρης, full. <sup>9</sup> ὥσει, like, about. <sup>10</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>11</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>12</sup> ἐμβαίνειν, embark. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> ὁψιος, late. <sup>16</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>17</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>18</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>19</sup> τέταρτος, fourth. <sup>20</sup> ταρασσώ, trouble, agitate. <sup>21</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost.

Θαρσεῖτε·<sup>1</sup> ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος 28

εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἔλθειν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29

Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἔλθειν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ 30

τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>2</sup>

ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας<sup>3</sup> 31

τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε,<sup>5</sup> εἰς τί

ἐδίστασας;<sup>6</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>7</sup> αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>8</sup> ὁ 32

ἄνεμος· οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, 33

λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>9</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>10</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>11</sup> Καὶ 34

ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς

ὅλην τὴν περίχωρον<sup>12</sup> ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας

τοὺς κακῶς<sup>13</sup> ἔχοντας· καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον 36

ἄψωνται τοῦ κρασπέδου<sup>14</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο

διεσώθησαν.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>2</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>3</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>4</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>5</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>6</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>9</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>10</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>11</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>12</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>13</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>14</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>15</sup> διασώζω, save, bring safely to.

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ **15**

Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>1</sup> τὴν **2**

παράδοσιν<sup>2</sup> τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>3</sup> τὰς χεῖρας

αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ **3**

τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>1</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν

παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>4</sup> λέγων, Τίμα<sup>5</sup> τὸν **4**

πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ κακολογῶν<sup>6</sup> πατέρα ἢ μητέρα

θανάτῳ τελευτάτω:<sup>7</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ **5**

μητρί, Δῶρον,<sup>8</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,<sup>9</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>5</sup> τὸν

πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ ἡκυρώσατε<sup>10</sup> τὴν ἐντολὴν **6**

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν: ὑποκριταί,<sup>11</sup> καλῶς **7**

προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,<sup>12</sup> λέγων, Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς **8**

οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσιν<sup>13</sup> με τιμᾷ,<sup>5</sup> ἡ δὲ

καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>14</sup> ἀπέχει<sup>15</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>16</sup> δὲ σέβονται<sup>17</sup> **9**

μέ, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>18</sup> ἐντάλματα<sup>19</sup> ἀνθρώπων. Καὶ **10**

προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. **11**

Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<sup>20</sup> τὸν ἄνθρωπον: ἀλλὰ τὸ

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ<sup>20</sup> τὸν ἄνθρωπον. **12**

Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ

<sup>1</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> νίπτω, wash. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>7</sup> τελευτάω, die, end. <sup>8</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>9</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>10</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>13</sup> χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>14</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>15</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>16</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>17</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>18</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>19</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>20</sup> κοινώω, make common, defile.



Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν· Ὁ δὲ 13  
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία,<sup>1</sup> ἣν οὐκ ἐφύτευσεν<sup>2</sup> ὁ πατήρ μου  
ὁ οὐράνιος,<sup>3</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>4</sup> Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί<sup>5</sup> εἰσιν τυφλοὶ 14  
τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,<sup>6</sup> ἀμφότεροί<sup>7</sup> εἰς βόθυνον<sup>8</sup>  
πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον<sup>9</sup> ἡμῖν 15  
τὴν παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>10</sup> καὶ ὑμεῖς 16  
ἀσύνετοί<sup>11</sup> ἐστε· Οὐπω νοεῖτε<sup>12</sup> ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον<sup>13</sup> εἰς τὸ 17  
στόμα εἰς τὴν κοιλίαν<sup>14</sup> χωρεῖ,<sup>15</sup> καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>16</sup> ἐκβάλλεται· 18  
Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
κάκεϊνα<sup>17</sup> κοινοὶ<sup>18</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19  
διαλογισμοί<sup>19</sup> πονηροί, φόνοι,<sup>20</sup> μοιχεῖαι,<sup>21</sup> πορνεῖαι, κλοπαί,<sup>22</sup>  
ψευδομαρτυρίαι,<sup>23</sup> βλασφημίαι·<sup>24</sup> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινούντα<sup>18</sup> τὸν 20  
ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους<sup>25</sup> χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοὶ<sup>18</sup> τὸν  
ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>26</sup> εἰς τὰ μέρη Τύρου<sup>27</sup> 21  
καὶ Σιδῶνος.<sup>28</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία<sup>29</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>30</sup> 22  
ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν<sup>31</sup> αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με,

<sup>1</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>4</sup> ἐκριζώω, uproot, root out. <sup>5</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>6</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>7</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>8</sup> βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. <sup>9</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>10</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>11</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>12</sup> νοέω, understand, consider. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>15</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>16</sup> ἀφεδρῶν, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>17</sup> κάκεϊνος, and he, and she. <sup>18</sup> κοινόω, make common, defile. <sup>19</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>20</sup> φόνος, οὐ, ὁ, murder, slaughter. <sup>21</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>22</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>23</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>24</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>25</sup> ἀνίπτως, unwashed. <sup>26</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>27</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>28</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>29</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>30</sup> ὄριον, οὐ, τό, boundary, region. <sup>31</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud.

κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς<sup>1</sup> δαιμονίζεται.<sup>2</sup> Ὁ δὲ οὐκ 23  
 ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 ἡρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>3</sup>  
 ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ 24  
 πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα 25  
 προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>4</sup> μοι. Ὁ δὲ 26  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
 τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>5</sup> Ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ 27  
 γὰρ τὰ κυνάρια<sup>5</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>6</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς  
 τραπέζης<sup>7</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 28  
 αὐτῇ, Ὡ<sup>8</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις.  
 Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>9</sup> ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς 29  
 Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον 30  
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>10</sup> τυφλούς,  
 κωφούς,<sup>11</sup> κυλλούς,<sup>12</sup> καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν<sup>13</sup> αὐτοὺς  
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· ὥστε τοὺς 31  
 ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς<sup>11</sup> λαλοῦντας, κυλλοὺς<sup>12</sup>  
 ὑγιεῖς,<sup>14</sup> χωλοὺς<sup>10</sup> περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ

<sup>1</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>2</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>3</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>4</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>5</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>6</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>7</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>8</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>9</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>10</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>13</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>14</sup> ὑγιής, whole, healthy.

ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 32

Σπλαγχνίζομαι<sup>1</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς

προσμένουσιν<sup>2</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι

αὐτοὺς νήστεις<sup>3</sup> οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν<sup>4</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ 33

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>5</sup> ἄρτοι

τοσοῦτοι,<sup>6</sup> ὥστε χορτάσαι<sup>7</sup> ὄχλον τοσοῦτον;<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ 34

Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα

ἰχθύδια.<sup>8</sup> Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν<sup>9</sup> ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ 35

λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,<sup>10</sup> εὐχαριστήσας

ἔκλασεν,<sup>11</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ

ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>7</sup> καὶ ἦσαν τὸ 37

περισευῶν τῶν κλασμάτων,<sup>12</sup> ἑπτὰ σφυρίδας<sup>13</sup> πλήρεις.<sup>14</sup> Οἱ δὲ 38

ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>15</sup> ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ

παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη<sup>16</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ 39

ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>17</sup> Μαγδαλά.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>2</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>3</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>4</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>5</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>7</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>8</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>9</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>11</sup> κλάω, break. <sup>12</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>13</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>14</sup> πλήρης, full. <sup>15</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>16</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>17</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>18</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala.

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>1</sup> πειράζοντες **16**

ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>2</sup> αὐτοῖς. Ὁ **2**

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅψιας<sup>3</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία:<sup>4</sup>

πυρράζει<sup>5</sup> γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,<sup>6</sup> Σήμερον χειμῶν:<sup>7</sup> πυρράζει<sup>5</sup> **3**

γὰρ στυγνάζων<sup>8</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>9</sup> τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ

οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>10</sup> τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ

δύνασθε; Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>11</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ:<sup>12</sup> καὶ **4**

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>13</sup> τοῦ

προφήτου. Καὶ καταλιπὼν<sup>14</sup> αὐτούς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>15</sup> ἐπελάθοντο<sup>16</sup> ἄρτους **5**

λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>17</sup> ἀπὸ **6**

τῆς ζύμης<sup>18</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>1</sup> Οἱ δὲ **7**

διελογίζοντο<sup>19</sup> ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. **8**

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>19</sup> ἐν ἑαυτοῖς,

ὀλιγόπιστοι,<sup>20</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω νοεῖτε,<sup>21</sup> οὐδὲ **9**

μνημονεύετε<sup>22</sup> τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,<sup>23</sup> καὶ

πόσους κοφίνους<sup>24</sup> ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν **10**

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>3</sup> ὥψιος, late. <sup>4</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>5</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>6</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>7</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>8</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>9</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>10</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>11</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>12</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>13</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>14</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>15</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>16</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>17</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>18</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>19</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>20</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>21</sup> νοέω, understand, consider. <sup>22</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>23</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>24</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket.

τετρακισχίλιων,<sup>1</sup> καὶ πόσας σπυρίδας<sup>2</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ νοεῖτε,<sup>3</sup> 11  
 ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>6</sup> Τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν 12  
 προσέχειν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.<sup>6</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας<sup>7</sup> τῆς Φιλίππου ἡρώτα 13  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι,  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν 14  
 βαπτιστήν:<sup>8</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν: ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>9</sup> ἢ ἓνα τῶν  
 προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 15  
 Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ  
 θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 17  
 Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ  
 ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ δέ 18  
 σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>10</sup> οἰκοδομήσω  
 μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>11</sup> Ἅδου<sup>12</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>13</sup>  
 αὐτῆς. Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς<sup>14</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν: καὶ 19  
 ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς: καὶ ὃ

<sup>1</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>2</sup> σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>3</sup> νοέω, understand, consider. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>7</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>8</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>10</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>11</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>12</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>13</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>14</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key.

ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε 20  
 διεστείλατο<sup>1</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός  
 ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ 21  
 αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν  
 πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,  
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ 22  
 Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμαῖν αὐτῷ λέγων, Ὕλεώς<sup>3</sup> σοι, κύριε: οὐ μὴ  
 ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>4</sup> εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω 23  
 μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν<sup>5</sup> μου εἶ: ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ,  
 ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 24  
 αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω<sup>6</sup> ἑαυτόν, καὶ  
 ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὃς γὰρ ἂν 25  
 θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν: τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>7</sup> 26  
 ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>8</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ  
 ζημιωθῇ;<sup>9</sup> Ὡς τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>10</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;  
 Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ 27  
 πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>3</sup> ὕλεως, gracious, merciful. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> σκάνδαλον, οὐ, τό, cause of stumbling, snare. <sup>6</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>7</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>8</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>9</sup> ζημιώω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>10</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price.

ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες 28

ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>2</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἑξ<sup>3</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ 17

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>4</sup> αὐτοὺς

εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>5</sup> κατ' ἰδίαν. Καὶ μετεμορφώθη<sup>6</sup> ἔμπροσθεν 2

αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν<sup>7</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν 3

αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>8</sup> 4

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστίν

ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,<sup>9</sup> σοὶ μίαν,

καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ. Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, 5

νεφέλη φωτεινὴ<sup>10</sup> ἐπεσκίασεν<sup>11</sup> αὐτούς: καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς

νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ

εὐδόκησα:<sup>12</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον 6

ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>13</sup> Καὶ 7

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ

φοβεῖσθε. Ἐπάραντες<sup>14</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, 8

<sup>1</sup> πράξις, εως, ή, deed, function. <sup>2</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>3</sup> ἑξ, six, 6. <sup>4</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>5</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>6</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>7</sup> λάμπω, shine. <sup>8</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>9</sup> σκηνή, ἥς, ή, tent, tabernacle. <sup>10</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>11</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>12</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>14</sup> ἐπαίρω, lift up, raise.

εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>1</sup> αὐτοῖς ὁ 9

Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,<sup>2</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ 10

μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι

Ἥλιαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 11

Ἥλιος μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>3</sup> πάντα: λέγω δὲ 12

ὑμῖν ὅτι Ἥλιος ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλὰ

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως<sup>4</sup> καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ 13

ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>5</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος 14

γονυπετῶν<sup>6</sup> αὐτόν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι 15

σεληνιαῖται<sup>7</sup> καὶ κακῶς<sup>8</sup> πάσχει: πολλάκις<sup>9</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ

πῦρ, καὶ πολλάκις<sup>9</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς 16

μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. 17

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>10</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>11</sup> καὶ

διεστραμμένη,<sup>12</sup> ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε ἀνέξομαι

<sup>1</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>2</sup> ὄραμα, τοσ, τό, vision, spectacle. <sup>3</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>4</sup> οὕτως, thus, so. <sup>5</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>6</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>7</sup> σεληνιαῖζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>10</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>11</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>12</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>13</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with.



ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 18  
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς<sup>1</sup> ἀπὸ  
 τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' 19  
 ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ 20  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>2</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω  
 ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον<sup>3</sup> σινάπεως,<sup>4</sup> ἐρεῖτε τῷ ὄρει  
 τούτῳ, Μετάβηθι<sup>5</sup> ἐντεῦθεν<sup>6</sup> ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται.<sup>5</sup> καὶ οὐδὲν  
 ἀδυνατήσῃ<sup>7</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>8</sup> οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν 21  
 προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>9</sup>

Ἀναστρεφομένων<sup>10</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 22  
 Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ 23  
 ἐλυπήθησαν σφόδρα.<sup>11</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>12</sup> προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα<sup>13</sup> 24  
 λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ  
 τὰ δίδραχμα;<sup>13</sup> Λέγει, Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, 25  
 προέφθασεν<sup>14</sup> αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ  
 βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;<sup>15</sup> Ἀπὸ

<sup>1</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>2</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>3</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>4</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>5</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>6</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>7</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>8</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>9</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>10</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>11</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>12</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>13</sup> δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. <sup>14</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>15</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax.

τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;<sup>1</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, 26  
 Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.<sup>1</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε<sup>2</sup> ἐλεύθεροί<sup>3</sup>  
 εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν 27  
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον,<sup>4</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν<sup>5</sup>  
 ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·<sup>6</sup> ἐκείνον  
 λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>7</sup> ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς 18  
 ἄρα<sup>8</sup> μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ 2  
 προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ  
 αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>9</sup> καὶ 3  
 γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>10</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, 4  
 οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς ἐὰν 5  
 δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· ὃς 6  
 δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς  
 ἐμέ, συμφέρει<sup>11</sup> αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ<sup>12</sup> μύλος<sup>13</sup> ὀνικὸς<sup>14</sup> εἰς τὸν  
 τράχηλον<sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ<sup>16</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>17</sup> τῆς  
 θαλάσσης. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·<sup>18</sup> ἀνάγκη<sup>19</sup> γάρ 7

<sup>1</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>2</sup> γέ, indeed, at least. <sup>3</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. <sup>4</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>5</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>6</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>7</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>10</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>11</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>12</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>13</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>14</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>15</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>16</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>17</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. <sup>18</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>19</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress.

ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα:<sup>1</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ, δι' οὗ  
 τὸ σκάνδαλον<sup>1</sup> ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου 8  
 σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον<sup>2</sup> αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι  
 ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν<sup>3</sup> ἢ κυλλόν,<sup>4</sup> ἢ δύο χεῖρας ἢ  
 δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ 9  
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε<sup>5</sup> αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·  
 καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>6</sup> εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο  
 ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>7</sup> τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε 10  
 μὴ καταφρονήσητε<sup>8</sup> ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
 οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσιν τὸ  
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς 11  
 τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν γέννηταί 12  
 τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν<sup>9</sup> πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν: οὐχὶ  
 ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα,<sup>10</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ  
 πλανώμενον; Καὶ ἐὰν γέννηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 13  
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>10</sup> τοῖς μὴ  
 πεπλανημένοις. Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς 14  
 ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

<sup>1</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>2</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>3</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>4</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>5</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>6</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>7</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>8</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>9</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>10</sup> ἐννέα, nine, 9.

Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον<sup>1</sup> αὐτὸν 15  
 μεταξὺ<sup>2</sup> σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>3</sup> τὸν  
 ἀδελφόν σου· ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ 16  
 δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17  
 ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>4</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς  
 ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>4</sup> ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός<sup>5</sup> καὶ ὁ τελώνης.  
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν 18  
 τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν  
 τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν 19  
 συμφωνήσωσιν<sup>7</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος<sup>8</sup> οὗ ἐὰν  
 αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 οὐρανοῖς. Οὗ<sup>9</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν 20  
 ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>10</sup> 21  
 ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις  
 ; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,<sup>11</sup> ἀλλ' ἕως 22  
 ἐβδομηκοντάκις<sup>12</sup> ἐπτά. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη<sup>13</sup> ἡ βασιλεία τῶν 23  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι<sup>14</sup> λόγον μετὰ

<sup>1</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>2</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>3</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>4</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>5</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>8</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>9</sup> οὔ, where, when. <sup>10</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>11</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>12</sup> ἐβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>13</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>14</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning.

τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>1</sup> προσηνέχθη 24  
αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης<sup>2</sup> μυρίων<sup>3</sup> ταλάντων.<sup>4</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ 25  
ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦπραθῆναι,<sup>5</sup> καὶ τὴν  
γυναικα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ  
ἀποδοθῆναι. Πесὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, 26  
Κύριε, μακροθύμησον<sup>6</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. 27  
Σπλαγχνισθεῖς<sup>7</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν,  
καὶ τὸ δάνειον<sup>8</sup> ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν 28  
ἓνα τῶν συνδούλων<sup>9</sup> αὐτοῦ, ὃς ὠφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν<sup>10</sup> δηνάρια,<sup>11</sup>  
καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>12</sup> λέγων, Ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις. 29  
Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>9</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει  
αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον<sup>6</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ 30  
οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ  
ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι<sup>9</sup> αὐτοῦ τὰ 31  
γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα:<sup>13</sup> καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>14</sup> τῷ  
κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος 32  
αὐτόν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν  
ὀφειλὴν<sup>15</sup> ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει καὶ 33  
σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν<sup>9</sup> σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; Καὶ 34

<sup>1</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>2</sup> ὀφειλέτης, ου, ό, debtor, sinner. <sup>3</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>4</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>5</sup> πιπράσκω, sell. <sup>6</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> δάνειον, ου, τό, loan, debt. <sup>9</sup> σύνδουλος, ου, ό, fellow slave, fellow servant. <sup>10</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>11</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>12</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>14</sup> διασαφέω, report, explain. <sup>15</sup> ὀφειλή, ἤς, ἡ, debt, duty.

ὀργισθεῖς<sup>1</sup> ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,<sup>2</sup>  
 ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου 35  
 ὁ ἐπουράνιος<sup>3</sup> ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ  
 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα<sup>4</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν<sup>5</sup> 19  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια<sup>6</sup> τῆς Ἰουδαίας πέραν<sup>7</sup>  
 τοῦ Ἰορδάνου.<sup>8</sup> Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ 2  
 ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι 3  
 πειράζοντες αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ  
 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;<sup>9</sup> Ὁ δὲ 4  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς  
 ἄρσεν<sup>10</sup> καὶ θῆλυ<sup>11</sup> ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ὑνεκεν τούτου 5  
 καταλείψει<sup>12</sup> ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
 προσκολληθήσεται<sup>13</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς  
 σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ 6  
 θεὸς συνέζευξεν,<sup>14</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>15</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί 7  
 οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο<sup>16</sup> δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,<sup>17</sup> καὶ  
 ἀπολῦσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν 8

<sup>1</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>2</sup> βασανιστής, οὗ, ὁ, jailer, torturer. <sup>3</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>4</sup> παράπτωμα, τοσ, τό, trespass, falling away. <sup>5</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>6</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>7</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>8</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>9</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>10</sup> ἄρσεν, male. <sup>11</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>12</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>13</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>14</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>15</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>16</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>17</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation.

σκληροκαρδίαν<sup>1</sup> ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>2</sup> ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας  
 ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην,  
 μοιχᾶται:<sup>3</sup> καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.<sup>3</sup> Λέγουσιν 10  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>4</sup> τοῦ ἀνθρώπου  
 μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>5</sup> γαμῆσαι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 11  
 πάντες χωροῦσιν<sup>6</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ 12  
 εὐνοῦχοι,<sup>7</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας<sup>8</sup> μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ  
 εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>7</sup> οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>9</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ  
 εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>7</sup> οἵτινες εὐνούχισαν<sup>9</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν<sup>6</sup> χωρεῖτω.<sup>6</sup>

Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ 13  
 προσεύξεται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 14  
 εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με:  
 τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεὶς 15  
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν 16  
 εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν  
 αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, 17  
 εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς

<sup>1</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>2</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>3</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>4</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>5</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>6</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>7</sup> εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ<sup>1</sup> 18  
 φονεύσεις·<sup>2</sup> οὐ μοιχεύσεις·<sup>3</sup> οὐ κλέψεις·<sup>4</sup> οὐ ψευδομαρτυρήσεις·<sup>5</sup> 19  
 τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>6</sup>  
 σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>7</sup> Πάντα ταῦτα 20  
 ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>8</sup> μου· τί ἔτι ὑστερῶ;<sup>9</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ 21  
 Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος<sup>10</sup> εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν<sup>11</sup> σου τὰ  
 ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>12</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ  
 δεῦρο,<sup>13</sup> ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>7</sup> τὸν λόγον 22  
 ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>14</sup> πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 23  
 δυσκόλως<sup>15</sup> πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν<sup>16</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>17</sup> 24  
 διὰ τρυπήματος<sup>18</sup> ραφίδος<sup>19</sup> διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 25  
 ἐξεπλήσσοντο<sup>20</sup> σφόδρα,<sup>21</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>22</sup> δύναται σωθῆναι; 26  
 Ἐμβλέψας<sup>23</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο  
 ἀδύνατόν<sup>24</sup> ἐστὶν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ 27  
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

<sup>1</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> κλέπτω, steal. <sup>4</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>7</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>8</sup> νεότης, ητος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>9</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>10</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>13</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>14</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>15</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>16</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>17</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>18</sup> τρύπημα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>19</sup> ραφίς, ιδος, ἡ, needle. <sup>20</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>21</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>22</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>23</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>24</sup> ἀδύνατος, impossible, unable.



ἡκολουθήσαμέν σοι: τί ἄρα<sup>1</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 28  
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ  
 παλιγγενεσίᾳ<sup>2</sup> ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου  
 δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες  
 τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ 29  
 ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ  
 ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα<sup>3</sup> λήψεται,  
 καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.<sup>4</sup> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι 30  
 ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>5</sup> 20  
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα<sup>6</sup> πρωῒ<sup>7</sup> μισθώσασθαι<sup>8</sup> ἐργάτας<sup>9</sup> εἰς τὸν  
 ἀμπελῶνα<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας<sup>11</sup> μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>9</sup> ἐκ 2  
 δηναρίου<sup>12</sup> τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>10</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν 3  
 τῇ ἀγορᾷ<sup>13</sup> ἀργούς:<sup>14</sup> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς 4  
 τὸν ἀμπελῶνα,<sup>10</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. 5  
 Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην<sup>15</sup> καὶ ἐνάτην<sup>16</sup> ὥραν, ἐποίησεν  
 ὡσαύτως.<sup>17</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην<sup>18</sup> ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους 6

<sup>1</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>2</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. <sup>3</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>4</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>5</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>6</sup> ἅμα, at the same time. <sup>7</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>8</sup> μισθῶ, hire, hire out. <sup>9</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>10</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>11</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>12</sup> δηνᾶριον, ου, ὁ, denarius. <sup>13</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>14</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>15</sup> ἕκτος, sixth. <sup>16</sup> ἐνάτος, ninth. <sup>17</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>18</sup> ἐνδεκάτος, eleventh.

ἐστῶτας ἀργούς,<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν  
 ἡμέραν ἀργοί;<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.<sup>2</sup> 7  
 Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>3</sup> καὶ ὃ ἐὰν ᾗ  
 δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ 8  
 ἀμπελῶνος<sup>3</sup> τῷ ἐπιτρόπῳ<sup>5</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>6</sup> καὶ  
 ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν  
 πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην<sup>7</sup> ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>8</sup> 9  
 δηνάριον.<sup>9</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν<sup>10</sup> ὅτι πλείονα 10  
 λήψονται: καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ<sup>8</sup> δηνάριον.<sup>9</sup> Λαβόντες δὲ 11  
 ἐγόγγυζον<sup>11</sup> κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>12</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ 12  
 ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>13</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας,  
 τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος<sup>14</sup> τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>15</sup> Ὁ δὲ 13  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>16</sup> οὐκ ἀδικῶ σε: οὐχὶ  
 δηναρίου<sup>9</sup> συνεφώνησάς<sup>17</sup> μοι; Ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε: θέλω δὲ 14  
 τοῦτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν μοι ποιῆσαι 15  
 ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ  
 ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρώτοι, καὶ οἱ πρώτοι 16  
 ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>18</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>19</sup> Καὶ 17  
 ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα

<sup>1</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>2</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, vineyard. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>8</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>11</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>14</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>15</sup> καύσων, ὄνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>16</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>17</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>18</sup> κλητός, called, summoned. <sup>19</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, 18  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ  
κατακρινούσιν<sup>1</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 19  
ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>2</sup> καὶ μαστιγῶσαι<sup>3</sup> καὶ σταυρῶσαι: καὶ τῇ  
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>4</sup> μετὰ τῶν 20  
υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν 21  
αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο  
υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> σου, ἐν τῇ  
βασιλείᾳ σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί 22  
αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ  
βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ,  
Δυνάμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ 23  
τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι  
ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>5</sup> μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'  
οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 24  
ἡγανάκτησαν<sup>7</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 25  
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> ἐμπαῖζω, mock. <sup>3</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>4</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>5</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry.

ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>1</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι  
κατεξουσιάζουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς 26  
ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος: καὶ ὅς ἐὰν 27  
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ 28  
ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>3</sup> ἀντὶ<sup>4</sup> πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος 29  
πολύς. Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, 30  
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>5</sup> ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον  
ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα 31  
σιωπήσωσιν.<sup>6</sup> Οἱ δὲ μείζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς,  
κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ 32  
εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα 33  
ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. Σπλαγχνισθεῖς<sup>7</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς 34  
ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ  
ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>1</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>2</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>3</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>4</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>5</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>6</sup> σιωπᾶω, be silent, keep silence. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἤλθον εἰς Βηθσφαγή<sup>1</sup> πρὸς τὸ **21**  
 ὅρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>2</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, **2**  
 λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι<sup>3</sup> ὑμῶν,  
 καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον<sup>4</sup> δεδεμένην, καὶ πῶλον<sup>5</sup> μετ' αὐτῆς:  
 λύσαντες ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ **3**  
 κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει: εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο **4**  
 δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,  
 λέγοντος, Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται **5**  
 σοι, πραῢς<sup>6</sup> καὶ ἐπιβεβηκώς<sup>7</sup> ἐπὶ ὄνον<sup>4</sup> καὶ πῶλον<sup>5</sup> υἱὸν  
 ὑποζυγίου.<sup>8</sup> Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς **6**  
 προσέταξεν<sup>9</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>4</sup> καὶ τὸν πῶλον:<sup>5</sup> **7**  
 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>10</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>11</sup>  
 ἐπάνω<sup>10</sup> αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>12</sup> ἑαυτῶν τὰ **8**  
 ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ: ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>13</sup> κλάδους<sup>14</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων,  
 καὶ ἐστρώννουν<sup>12</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες<sup>15</sup> καὶ οἱ **9**  
 ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>16</sup> τῷ υἱῷ Δαυὶδ:  
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ<sup>16</sup> ἐν τοῖς  
 ὑψίστοις.<sup>17</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>18</sup> **10**  
 πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, **11**

<sup>1</sup> Βηθσφαγή, ἢ, Bethphage. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἢ, olive tree. <sup>3</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>4</sup> ὄνος, ου, ὅ, ass, donkey. <sup>5</sup> πῶλος, ου, ὅ, colt, young ass. <sup>6</sup> πραῢς, gentle, mild. <sup>7</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>8</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>9</sup> προστάσσω, command, order. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>11</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>12</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>13</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>14</sup> κλάδος, ου, ὅ, branch (of a tree), branch. <sup>15</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>16</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>17</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>18</sup> σείω, shake.

Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>1</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας 12

τοὺς πωλοῦντας<sup>2</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>3</sup>

τῶν κολλυβιστῶν<sup>4</sup> κατέστρεψεν,<sup>5</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>6</sup> τῶν

πωλούντων<sup>2</sup> τὰς περιστεράς.<sup>7</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ 13

οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν

ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>8</sup> ληστῶν.<sup>9</sup> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ<sup>10</sup> καὶ 14

τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ 15

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια<sup>11</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς

παῖδας<sup>12</sup> κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννά<sup>13</sup> τῷ υἱῷ

Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,<sup>14</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16

λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδέποτε<sup>15</sup> ἀνέγνωτε

ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων<sup>16</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>17</sup> κατηρτίσω<sup>18</sup> αἶνον;<sup>19</sup> 17

Καὶ καταλιπὼν<sup>20</sup> αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>21</sup>

καὶ ἡυλίσθη<sup>22</sup> ἐκεῖ.

<sup>1</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>2</sup> πωλέω, sell. <sup>3</sup> τράπεζα, ἡς, ἡ, table. <sup>4</sup> κολλυβιστής, οὗ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>5</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>6</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>7</sup> περιστερά, ἁς, ἡ, dove. <sup>8</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>9</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>10</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>11</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>12</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>13</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>14</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>15</sup> οὐδέποτε, never. <sup>16</sup> νήπιος, infant, child. <sup>17</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>18</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>19</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>20</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>21</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>22</sup> ἀλιζομαι, spend the night, lodge.

Πρωΐας<sup>1</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>2</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν.<sup>3</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>4</sup> 18  
 μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ  
 μὴ φύλλα<sup>5</sup> μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι<sup>6</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς  
 γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη<sup>7</sup> παραχρῆμα<sup>8</sup> ἡ συκῆ.<sup>4</sup> Καὶ 20  
 ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα<sup>8</sup>  
 ἐξηράνθη<sup>7</sup> ἡ συκῆ;<sup>4</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 21  
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,<sup>9</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς  
 συκῆς<sup>4</sup> ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ<sup>10</sup> τῷ ὄρει τοῦτω εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ  
 βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν 22  
 αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ 23  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ  
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ  
 λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
 ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>11</sup> Ἰωάννου πόθεν ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ 25  
 ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>12</sup> παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν  
 εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε  
 αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον: 26

<sup>1</sup> πρωΐα, ας, ἡ, early morning. <sup>2</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>5</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>6</sup> μηκέτι, no longer. <sup>7</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>10</sup> καὶ, and if, even if. <sup>11</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ 27  
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ  
 αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ 28  
 ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ  
 πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί<sup>1</sup>  
 μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον<sup>2</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>3</sup> 29  
 ἀπῆλθεν. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.<sup>4</sup> Ὁ δὲ 30  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο 31  
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος.  
 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι<sup>5</sup> καὶ αἱ  
 πόρναι<sup>6</sup> προάγουσιν<sup>7</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν 32  
 γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ  
 ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι<sup>5</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>6</sup> ἐπίστευσαν  
 αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>3</sup> ὕστερον<sup>2</sup> τοῦ πιστεῦσαι  
 αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,<sup>8</sup> 33  
 ὅστις ἐφύτευσεν<sup>9</sup> ἀμπελῶνα,<sup>1</sup> καὶ φραγμὸν<sup>10</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>11</sup>  
 καὶ ὠρυξεν<sup>12</sup> ἐν αὐτῷ ληνόν,<sup>13</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>14</sup> καὶ

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>3</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> τελώνης, σου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> πόρνη, ἡς, ἡ, prostitute. <sup>7</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, σου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> φυτεύω, plant. <sup>10</sup> φραγμός, οὗ, ὁ, wall, fence. <sup>11</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>12</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>13</sup> ληνός, οὗ, ἡ, wine press, winepress. <sup>14</sup> πύργος, σου, ὁ, tower, fortified structure.



ἐξέδοτο<sup>1</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>2</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>3</sup> Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ 34  
 καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς  
 γεωργούς,<sup>2</sup> λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ 35  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>4</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ  
 ἐλιθοβόλησαν.<sup>5</sup> Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν 36  
 πρώτων: καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.<sup>6</sup> Ὑστερον<sup>7</sup> δὲ 37  
 ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται<sup>8</sup>  
 τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>2</sup> ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, 38  
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>9</sup> δεῦτε,<sup>10</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ  
 κατὰσχωμεν<sup>11</sup> τὴν κληρονομίαν<sup>12</sup> αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτόν 39  
 ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνος<sup>13</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ 40  
 κύριος τοῦ ἀμπελώνος,<sup>13</sup> τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς<sup>2</sup> ἐκείνοις; 41  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>14</sup> ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν  
 ἀμπελώνα<sup>13</sup> ἐκδώσεται<sup>1</sup> ἄλλοις γεωργοῖς,<sup>2</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν  
 αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 42  
 Οὐδέποτε<sup>15</sup> ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>16</sup>  
 οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>17</sup> παρὰ  
 κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>18</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43  
 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ

<sup>1</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>2</sup> γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>4</sup> δέρω, beat, flay. <sup>5</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>6</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>7</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>8</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>9</sup> κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. <sup>10</sup> δεῦτε, come!. <sup>11</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>12</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>13</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>14</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>15</sup> οὐδέποτε, never. <sup>16</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>17</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>18</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous.

θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ 44  
 πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται.<sup>1</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
 λικμήσει<sup>2</sup> αὐτόν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 45  
 τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ 46  
 ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ<sup>3</sup> ὡς  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, 22  
 Ὡμοιώθη<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις 2  
 ἐποίησεν γάμους<sup>5</sup> τῷ υἱῷ αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους 3  
 αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,<sup>5</sup> καὶ οὐκ  
 ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, 4  
 Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδού, τὸ ἄριστόν<sup>6</sup> μου ἡτοίμασα, οἱ  
 ταῦροί<sup>7</sup> μου καὶ τὰ σιτιστὰ<sup>8</sup> τεθυμένα,<sup>9</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα·<sup>10</sup> δεῦτε  
 εἰς τοὺς γάμους.<sup>5</sup> Οἱ δὲ ἀμελήσαντες<sup>12</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν 5  
 ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>13</sup> αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ 6  
 κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>14</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Καὶ 7  
 ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,<sup>15</sup> καὶ πέμψας τὰ  
 στρατεύματα<sup>16</sup> αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς<sup>17</sup> ἐκείνους, καὶ τὴν

<sup>1</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>2</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>3</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>4</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>5</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>6</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>7</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. <sup>8</sup> σιτιστός, fattened. <sup>9</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>10</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>11</sup> δεῦτε, come!. <sup>12</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>13</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>14</sup> ὕβριζω, mistreat, insult. <sup>15</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>16</sup> στράτευμα, τος, τό, expedition, army. <sup>17</sup> φονεὺς, έως, ὁ, murderer.

πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>1</sup> Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν 8  
 γάμος<sup>2</sup> ἔτοιμος<sup>3</sup> ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. 9  
 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>4</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὔρητε,  
 καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>2</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς 10  
 τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ  
 ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος<sup>2</sup> ἀνακειμένων.<sup>5</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ 11  
 βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>6</sup> τοὺς ἀνακειμένους<sup>5</sup> εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον  
 οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα<sup>7</sup> γάμου·<sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε,<sup>8</sup> πῶς 12  
 εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>7</sup> γάμου;<sup>2</sup> Ὁ δὲ ἐφिमώθη.<sup>9</sup> Τότε 13  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ  
 χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·<sup>10</sup>  
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>11</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>12</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>13</sup> Πολλοὶ 14  
 γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>14</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>15</sup>

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>16</sup> ἔλαβον ὅπως αὐτὸν 15  
 παγιδεύσωσιν<sup>17</sup> ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς 16  
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν,<sup>18</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν  
 ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ  
 μέλει<sup>19</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

<sup>1</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>2</sup> γάμος, συ, ὁ, marriage, wedding. <sup>3</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>4</sup> διεξόδος, συ, ἡ, outlet, way out. <sup>5</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>6</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>7</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>8</sup> ἐταῖρος, συ, ὁ, companion, friend. <sup>9</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>10</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>11</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>12</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>13</sup> ὁδός, ὁ, tooth. <sup>14</sup> κλητός, called, summoned. <sup>15</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>16</sup> συμβούλιον, συ, τό, counsel, council. <sup>17</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>18</sup> Ἡρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>19</sup> μέλει, it is a care, it concerns.

ἀνθρώπων. Εἰπέ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν δοῦναι κῆνσον<sup>1</sup> 17  
 Καίσαρι, ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>2</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί 18  
 με πειράζετε, ὑποκριταί;<sup>3</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>4</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>5</sup> τοῦ 19  
 κῆνσου.<sup>1</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.<sup>6</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, 20  
 Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>7</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>8</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. 21  
 Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ  
 τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν 22  
 ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>9</sup> οἱ λέγοντες μὴ 23  
 εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 24  
 Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>10</sup>  
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος 25  
 γαμήσας ἐτελεύτησεν·<sup>11</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν  
 γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ 26  
 τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον<sup>12</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 27  
 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ 28  
 ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, 29  
 μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ 30

<sup>1</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>2</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>3</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>4</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>5</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>8</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>9</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>10</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>11</sup> τελευτάω, die, end. <sup>12</sup> ὕστερον, lastly, afterward.

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐγκαμίζονται,<sup>1</sup> ἀλλ' ὡς ἄγγελοι  
 τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, 31  
 οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ 32  
 θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ  
 θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι 33  
 ἐξεπλήσσοντο<sup>2</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>3</sup> τοὺς Σαδδουκαίους,<sup>4</sup> 34  
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>5</sup> 35  
 πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν 36  
 τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 37  
 σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
 διανοίᾳ<sup>6</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα δὲ 38  
 ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>7</sup> σου ὡς σεαυτόν. Ἐν 40  
 ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται  
 κρέμονται.<sup>8</sup>

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 41  
 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱός ἐστιν;  
 Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν 43

<sup>1</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>2</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>3</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>4</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee.

<sup>5</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>6</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>7</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>8</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up.

πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ 44  
μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου  
ὑποπόδιον<sup>1</sup> τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, 45  
πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι 46  
λόγον: οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>2</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι  
αὐτὸν οὐκέτι.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 23  
λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας<sup>3</sup> ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ  
οἱ Φαρισαῖοι: πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε 3  
καὶ ποιεῖτε: κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ  
οὐ ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν<sup>4</sup> γὰρ φορτία<sup>5</sup> βαρέα<sup>6</sup> καὶ δυσβάστακτα, 4  
καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>8</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ<sup>9</sup>  
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι<sup>10</sup> αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν 5  
ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>11</sup> τοῖς ἀνθρώποις: πλατύνουσιν<sup>12</sup> δὲ τὰ  
φυλακτήρια<sup>13</sup> αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν<sup>14</sup> τὰ κράσπεδα<sup>15</sup> τῶν  
ἱματίων αὐτῶν: φιλοῦσίν τε τὴν πρωτοκλισίαν<sup>16</sup> ἐν τοῖς δεῖπνοις, 6  
καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>18</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς 7  
ἀσπασμούς<sup>19</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>20</sup> καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,

<sup>1</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>2</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>3</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>4</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>5</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>6</sup> βαρὺς, heavy, burdensome. <sup>7</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>8</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>9</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>10</sup> κινέω, move, stir. <sup>11</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>12</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>13</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>14</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>15</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>16</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>17</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>18</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>19</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>20</sup> ἀγορά, ας, ἡ, marketplace, place of assembly.

Ραββί, ραββί: ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ 8  
καθηγητής,<sup>1</sup> ὁ χριστός: πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ 9  
πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς: εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ  
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί:<sup>1</sup> εἷς γάρ 10  
ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής,<sup>1</sup> ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται 11  
ὑμῶν διάκονος. Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>2</sup> ἐαυτόν, ταπεινωθήσεται:<sup>3</sup> καὶ 12  
ὅστις ταπεινώσει<sup>3</sup> ἐαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>2</sup>

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι 13  
κατεσθίετε<sup>5</sup> τὰς οἰκίας τῶν πτωχῶν, καὶ προφάσει<sup>6</sup> μακρὰ<sup>7</sup>  
προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον<sup>8</sup> κρίμα. Οὐαὶ 14  
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι κλείετε<sup>9</sup> τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ  
οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>4</sup> ὅτι περιάγετε<sup>10</sup> 15  
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>11</sup> ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,<sup>12</sup> καὶ  
ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης<sup>13</sup> διπλότερον<sup>14</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup>καθηγητής, οὐ, ὁ, teacher, leader. <sup>2</sup>ὑψώω, lift up, exalt. <sup>3</sup>ταπεινώω, humble, humiliate. <sup>4</sup>ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup>κατεσθίω, eat up, devour. <sup>6</sup>πρόφασις, εὖς, ἡ, pretense, pretext. <sup>7</sup>μακρός, long, far distant. <sup>8</sup>περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup>κλείω, shut, shut up. <sup>10</sup>περιάγω, lead around, go about. <sup>11</sup>ξηρός, dry, withered. <sup>12</sup>προσήλυτος, οὐ, ὁ, proselyte, convert. <sup>13</sup>γέεννα, ἡ, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>14</sup>διπλός, double, two-fold.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ<sup>1</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, 16  
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ<sup>2</sup> τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17  
Μωροὶ<sup>3</sup> καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>2</sup> ἢ ὁ ναὸς ὁ  
ἀγιάζων τὸν χρυσόν;<sup>2</sup> Καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,<sup>4</sup> 18  
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ<sup>5</sup> τῷ ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ,  
ὀφείλει. Μωροὶ<sup>3</sup> καὶ τυφλοί· τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον,<sup>5</sup> ἢ τὸ 19  
θυσιαστήριον<sup>4</sup> τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;<sup>5</sup> Ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ 20  
θυσιαστηρίῳ<sup>4</sup> ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ· 21  
καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι  
αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ 22  
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>6</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>7</sup> ὅτι 23  
ἀποδεκατοῦτε<sup>8</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>9</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>10</sup> καὶ τὸ κύμινον,<sup>11</sup>  
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>12</sup> τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον  
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κείνα<sup>13</sup> μὴ ἀφιέναι. 24  
Ὁδηγοὶ<sup>1</sup> τυφλοί, οἱ διυλίζοντες<sup>14</sup> τὸν κώνωπα,<sup>15</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>16</sup>  
καταπίνοντες.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>2</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>3</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>4</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>5</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>8</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>9</sup> ἡδύοσμον, οὐ, τό, mint, peppermint. <sup>10</sup> ἄνηθον, οὐ, τό, dill, anise. <sup>11</sup> κύμινον, οὐ, τό, cummin, cumin. <sup>12</sup> βαρὺς, heavy, burdensome. <sup>13</sup> καὶ κείνος, and he, and she. <sup>14</sup> διυλίζω, filter out, strain out. <sup>15</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>16</sup> κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. <sup>17</sup> καταπίνω, drink down, swallow.



Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι καθαρίζετε 25  
 τὸ ἔξωθεν<sup>2</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>3</sup> ἔσωθεν<sup>4</sup> δὲ  
 γέμουσιν<sup>5</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>6</sup> καὶ ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον 26  
 πρῶτον τὸ ἐντὸς<sup>7</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,<sup>3</sup> ἵνα γένηται  
 καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>8</sup> αὐτῶν καθαρὸν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι 27  
 παρομοιάζετε<sup>9</sup> τάφοις<sup>10</sup> κεκονιαμένοις,<sup>11</sup> οἵτινες ἔξωθεν<sup>2</sup> μὲν  
 φαίνονται ὡραῖοι,<sup>12</sup> ἔσωθεν<sup>4</sup> δὲ γέμουσιν<sup>5</sup> ὁστέων<sup>13</sup> νεκρῶν καὶ  
 πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>14</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>2</sup> μὲν φαίνεσθε τοῖς 28  
 ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν<sup>4</sup> δὲ μεστοί<sup>15</sup> ἐστε ὑποκρίσεως<sup>16</sup> καὶ  
 ἀνομίας.<sup>17</sup>

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>1</sup> ὅτι οἰκοδομεῖτε 29  
 τοὺς τάφους<sup>10</sup> τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε<sup>18</sup> τὰ μνημεῖα τῶν  
 δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, 30  
 οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοί<sup>19</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31  
 Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>20</sup> τοὺς  
 προφῆτας· καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>21</sup> τῶν πατέρων ὑμῶν. 32

<sup>1</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>2</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>3</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>4</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>5</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>6</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>7</sup> ἐντός, inside, among. <sup>8</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>9</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>10</sup> τάφος, οὐ, ὁ, grave, tomb. <sup>11</sup> κονιάω, whitewash. <sup>12</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>13</sup> ὁστέον, τό, bone. <sup>14</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>15</sup> μεστός, full. <sup>16</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>17</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>18</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>19</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>20</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>21</sup> μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod.

Ὅφεις,<sup>1</sup> γεννήματα<sup>2</sup> ἔχιδνῶν,<sup>3</sup> πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς 33

γεέννης;<sup>4</sup> Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας 34

καὶ σοφοὺς<sup>5</sup> καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ

σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>6</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς

ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν 35

αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ

τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>7</sup> υἱοῦ Βαραχίου,<sup>8</sup> ὃν

ἐφονεύσατε<sup>9</sup> μεταξὺ<sup>10</sup> τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.<sup>11</sup> Ἀμὴν 36

λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτενοῦσα τοὺς προφήτας καὶ 37

λιθοβολοῦσα<sup>12</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>13</sup>

ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>14</sup> τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>15</sup> ἐπισυνάγει<sup>14</sup>

ὄρνις<sup>16</sup> τὰ νοσσία<sup>17</sup> αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>18</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ 38

με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν

ὀνόματι κυρίου.

<sup>1</sup> ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἔχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>4</sup> γεέννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>5</sup> σοφός, wise. <sup>6</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>7</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>8</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>9</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>10</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>13</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>14</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>15</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>16</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>17</sup> νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>18</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ **24**

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι<sup>1</sup> αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς<sup>2</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ **2**

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>3</sup>

Καθημένους δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>4</sup> προσῆλθον αὐτῷ **3**

οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται;

Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας,<sup>5</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>6</sup> τοῦ

αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις **4**

ὑμᾶς πλανήσῃ. Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, **5**

λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6**

Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους<sup>7</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>8</sup> πολέμων·<sup>7</sup> ὁρᾶτε,

μὴ θροεῖσθε·<sup>9</sup> δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7**

Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>10</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>11</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>12</sup> κατὰ τόπους. **8**

Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων.<sup>13</sup> Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς **9**

θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ

πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε **10**

σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ

<sup>1</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>2</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>3</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>4</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>5</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>6</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>7</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>10</sup> λιμός, ου, ὁ, hunger, famine. <sup>11</sup> λοιμός, ου, ὁ, pestilence, plague. <sup>12</sup> σεισμός, ου, ὁ, earthquake, storm. <sup>13</sup> ὧδὴν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony.

μισήσουσιν ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται<sup>1</sup> 11  
 ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς. Καὶ διὰ τὸ 12  
 πληθυνθῆναι<sup>2</sup> τὴν ἀνομίαν,<sup>3</sup> ψυγήσεται<sup>4</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ 13  
 δὲ ὑπομείνας<sup>5</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται 14  
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ<sup>6</sup> εἰς  
 μαρτύριον<sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἕξει τὸ τέλος.

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>8</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>9</sup> τὸ ῥηθὲν διὰ 15  
 Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων  
 νοεῖτω<sup>10</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ 16  
 τοῦ δώματος<sup>11</sup> μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ 18  
 ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 19  
 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>12</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>13</sup> ἐν  
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>14</sup> 20  
 ὑμῶν χειμῶνος,<sup>15</sup> μηδὲ σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, 21  
 οἷα<sup>16</sup> οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ  
 γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>17</sup> αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν 22  
 ἐσώθῃ πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>18</sup> κολοβωθήσονται<sup>17</sup> αἱ  
 ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ 23

<sup>1</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>2</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>5</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>6</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>7</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>8</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>9</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>10</sup> νοέω, understand, consider. <sup>11</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>12</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> φυγή, ἡς, ἡ, flight. <sup>15</sup> χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. <sup>16</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>17</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>18</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect.

ὧδε, μὴ πιστεύσητε. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>1</sup> καὶ 24  
 ψευδοπροφῆται,<sup>2</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,<sup>3</sup> ὥστε  
 πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>4</sup> Ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>5</sup> 25  
 ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ 26  
 ἐξέλθῃτε: Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>6</sup> μὴ πιστεύσητε. Ὡσπερ γὰρ ἡ 27  
 ἀστραπή<sup>7</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>8</sup> καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,<sup>9</sup>  
 οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>10</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ 28  
 ἔαν ᾗ τὸ πτώμα,<sup>11</sup> ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.<sup>12</sup>

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος 29  
 σκοτισθήσεται,<sup>13</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>14</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>15</sup> αὐτῆς, καὶ  
 οἱ ἀστέρες<sup>16</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν  
 οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>17</sup> Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ 30  
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>18</sup> πᾶσαι αἱ  
 φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31  
 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>19</sup> φωνῆς  
 μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν<sup>20</sup> τοὺς ἐκλεκτούς<sup>4</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν  
 τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων<sup>21</sup> οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>21</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>3</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>4</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>5</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>6</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>7</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>8</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>9</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>10</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>11</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>12</sup> ἄετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture. <sup>13</sup> σκοτίζω, darken. <sup>14</sup> σελήνη, ἡς, ἡ, moon. <sup>15</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>16</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>17</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>18</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>19</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. <sup>20</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>21</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>1</sup> μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος<sup>2</sup> 32  
 αὐτῆς γένηται ἀπαλός,<sup>3</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>4</sup> ἐκφύῃ,<sup>5</sup> γινώσκετε ὅτι  
 ἐγγὺς τὸ θέρος·<sup>6</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, 33  
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ 34  
 παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς 35  
 καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36  
 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ  
 ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. Ὡσπερ δὲ αἱ 37  
 ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>7</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>8</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 ἀνθρώπου. Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ 38  
 κατακλυσμοῦ<sup>9</sup> τρώγοντες<sup>10</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ  
 ἐγκαμίζοντες,<sup>11</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>7</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>12</sup> 39  
 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς<sup>9</sup> καὶ ἤρεν ἅπαντας,  
 οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>8</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε δύο 40  
 ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. 41  
 Δύο ἀλήθουσai<sup>13</sup> ἐν τῷ μύλῳ·<sup>14</sup> μία παραλαμβάνεται, καὶ μία  
 ἀφίεται. Γρηγορεῖτε<sup>15</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν 42  
 ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>16</sup> ποῖα 43  
 φυλακῇ ὁ κλέπτης<sup>17</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>15</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>3</sup> ἀπαλός, tender. <sup>4</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>5</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>6</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>7</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>8</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>9</sup> κατακλυσμός, οὔ, ὁ, flood, deluge. <sup>10</sup> τρώω, gnaw, crunch. <sup>11</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>12</sup> κιβωτός, οὔ, ἡ, wooden box, ark. <sup>13</sup> ἀλήθω, grind. <sup>14</sup> μύλων, mill-house. <sup>15</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>16</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>17</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>18</sup> εἰάω, permit, allow.

διορυγῆναι<sup>1</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε 44  
 ἔτοιμοι·<sup>2</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς 45  
 ἄρα<sup>3</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος,<sup>4</sup> ὃν κατέστησεν<sup>5</sup> ὁ  
 κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>6</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν  
 τροφήν<sup>7</sup> ἐν καιρῷ; Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος 46  
 αὐτοῦ εὕρῃσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν 47  
 τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>5</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς 48  
 δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>8</sup> ὁ κύριός μου ἔλθεῖν,  
 καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>9</sup> τοὺς συνδούλους,<sup>10</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν 49  
 μετὰ τῶν μεθύοντων,<sup>11</sup> ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν 50  
 ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>12</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ 51  
 διχοτομήσει<sup>13</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν<sup>14</sup>  
 θήσει: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>15</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>16</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>17</sup>

Τότε ὁμοιωθήσεται<sup>18</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις,<sup>19</sup> 25  
 αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>20</sup> αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν<sup>21</sup>  
 τοῦ νυμφίου.<sup>22</sup> Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,<sup>4</sup> καὶ αἱ πέντε 2  
 μωραί.<sup>23</sup> Αἵτινες μωραί,<sup>23</sup> λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας<sup>20</sup> αὐτῶν, οὐκ 3  
 ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·<sup>24</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι<sup>4</sup> ἔλαβον ἔλαιον<sup>24</sup> ἐν 4

<sup>1</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>2</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>3</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>4</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>5</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>6</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>7</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>8</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>11</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>12</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>13</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>14</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>15</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>16</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>17</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>18</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>19</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>20</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>21</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>22</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>23</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>24</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil.

τοῖς ἀγγείοις<sup>1</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων<sup>2</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος<sup>3</sup> 5  
 δὲ τοῦ νυμφίου,<sup>4</sup> ἐνύσταξαν<sup>5</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.<sup>6</sup> Μέσης δὲ 6  
 νυκτὸς κραυγὴ<sup>7</sup> γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος<sup>4</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς  
 ἀπάντησιν<sup>8</sup> αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι<sup>9</sup> ἐκεῖναι, 7  
 καὶ ἐκόσμησαν<sup>10</sup> τὰς λαμπάδας<sup>2</sup> αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ<sup>11</sup> ταῖς 8  
 φρονίμοις<sup>12</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου<sup>13</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ  
 λαμπάδες<sup>2</sup> ἡμῶν σβέννυνται.<sup>14</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,<sup>12</sup> 9  
 λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ<sup>15</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ  
 μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας<sup>16</sup> καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10  
 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος:<sup>4</sup> καὶ αἱ  
 ἕτοιμοι<sup>17</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,<sup>18</sup> καὶ ἐκλείσθη<sup>19</sup> ἡ  
 θύρα. Ὑστερον<sup>20</sup> δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>9</sup> λέγουσαι, 11  
 Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 12  
 ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>21</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν 13  
 οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>22</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, 14  
 καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν 15  
 πέντε τάλαντα,<sup>23</sup> ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν

<sup>1</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>2</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>3</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>4</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>6</sup> καθεύδω, sleep. <sup>7</sup> κραυγὴ, ἤς, ἡ, outcry, crying. <sup>8</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>9</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>10</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>11</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>12</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>13</sup> ἐλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>14</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>15</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>16</sup> πωλέω, sell. <sup>17</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>18</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>19</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>20</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>21</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>22</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>23</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold.



δύναμιν: καὶ ἀπεδήμησεν<sup>1</sup> εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε 16  
 τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε  
 τάλαντα.<sup>2</sup> Ὡσαύτως<sup>3</sup> καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. 17  
 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν<sup>5</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>6</sup> τὸ 18  
 ἀργύριον<sup>7</sup> τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ 19  
 κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει<sup>8</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ 20  
 προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα  
 πέντε τάλαντα,<sup>2</sup> λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά<sup>2</sup> μοι παρέδωκας:  
 Ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα<sup>2</sup> ἐκέρδησα<sup>4</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ 21  
 κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>9</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός,  
 ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>10</sup> εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου  
 σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>2</sup> λαβὼν εἶπεν, Κύριε, 22  
 δύο τάλαντά<sup>2</sup> μοι παρέδωκας: Ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα<sup>2</sup> ἐκέρδησα<sup>4</sup>  
 ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>9</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ 23  
 πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>10</sup> εἴσελθε  
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν 24  
 τάλαντον<sup>2</sup> εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς<sup>11</sup> εἰ  
 ἄνθρωπος, θερίζων<sup>12</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν<sup>13</sup> οὐ  
 διεσκόρπισας:<sup>14</sup> καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>15</sup> τὸ τάλαντόν<sup>2</sup> 25

<sup>1</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>2</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>3</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>6</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>7</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>8</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>9</sup> εὖ, well, well done. <sup>10</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>11</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>12</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>13</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>14</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>15</sup> κρύπτω, conceal, hide.

σου ἐν τῇ γῇ: ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ 26  
 εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,<sup>1</sup> ἦδεις ὅτι θερίζω<sup>2</sup> ὅπου  
 οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν<sup>3</sup> οὐ διεσκόρπισα:<sup>4</sup> ἔδει οὖν σε 27  
 βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>5</sup> μου τοῖς τραπεζίταις,<sup>6</sup> καὶ ἐλθὼν ἐγὼ  
 ἐκομισάμην<sup>7</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>8</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ 28  
 τάλαντον,<sup>9</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.<sup>9</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι 29  
 παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,  
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>10</sup> δοῦλον 30  
 ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον.<sup>11</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>12</sup>  
 καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>13</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>14</sup>

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ 31  
 ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32  
 καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>15</sup>  
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν<sup>16</sup> ἀφορίζει<sup>15</sup> τὰ πρόβατα  
 ἀπὸ τῶν ἐρίφων:<sup>17</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, 33  
 τὰ δὲ ἐρίφια<sup>18</sup> ἐξ ἐωνύμων.<sup>19</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν 34  
 αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>20</sup> οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε  
 τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>22</sup> κόσμου. 35

<sup>1</sup> ὀκνηρός, lazy, idle. <sup>2</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>3</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker. <sup>7</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>8</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>9</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>10</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>11</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>12</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>13</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>14</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>15</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>16</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>17</sup> ἐρίφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>18</sup> ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. <sup>19</sup> ἐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>20</sup> δεῦτε, come!. <sup>21</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>22</sup> καταβολή, ἧς, ἡ, foundation, depositing.

Ἐπείνασα<sup>1</sup> γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>2</sup> καὶ ἐποτίσατέ  
 με: ξένος<sup>4</sup> ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>5</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>6</sup> 36  
 με: ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>7</sup> με: ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ  
 ἦλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, 37  
 Κύριε, πότε<sup>8</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>1</sup> καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>9</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>2</sup>  
 καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>3</sup> Πότε δέ σε εἶδομεν ξένον,<sup>4</sup> καὶ συνηγάγομεν; 38  
 Ἡ γυμνόν,<sup>5</sup> καὶ περιεβάλομεν;<sup>6</sup> Πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν 39  
 φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ 40  
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν  
 ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,<sup>10</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ 41  
 τοῖς ἐξ εὐωνύμων,<sup>11</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>12</sup> εἰς τὸ  
 πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις  
 αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>1</sup> γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>2</sup> 42  
 καὶ οὐκ ἐποτίσατέ<sup>3</sup> με: ξένος<sup>4</sup> ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με: 43  
 γυμνός,<sup>5</sup> καὶ οὐ περιεβάλετέ<sup>6</sup> με: ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ  
 οὐκ ἐπεσκέψασθέ<sup>7</sup> με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, 44  
 Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>1</sup> ἢ διψῶντα,<sup>2</sup> ἢ ξένον,<sup>4</sup> ἢ  
 γυμνόν,<sup>5</sup> ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; Τότε 45  
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ

<sup>1</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>2</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>3</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>4</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>5</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>8</sup> πότε, when? at what time? <sup>9</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>10</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>11</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>12</sup> καταράομαι, curse.

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>1</sup> οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ 46

ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>2</sup> αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν

αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, 26

εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ 2

Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ

σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς 3

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>3</sup> τοῦ ἀρχιερέως τοῦ

λεγομένου Καϊάφα,<sup>4</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>5</sup> ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω 4

κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. Ἐλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα 5

μὴ θόρυβος<sup>7</sup> γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν 6

Βηθανίᾳ<sup>8</sup> ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>9</sup> προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ 7

ἀλάβαστρον<sup>10</sup> μύρου<sup>11</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>12</sup> καὶ κατέχευεν<sup>13</sup> ἐπὶ

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>14</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 8

ἠγανάκτησαν,<sup>15</sup> λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>16</sup> αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ 9

τοῦτο τὸ μύρον<sup>11</sup> πραθῆναι<sup>17</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10

Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>18</sup> παρέχετε<sup>19</sup> τῇ

γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. Πάντοτε γὰρ τοὺς 11

<sup>1</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>2</sup> κόλασις, εως, ή, punishment, chastisement. <sup>3</sup> αὐλή, ής, ή, courtyard, enclosed open space. <sup>4</sup> Καϊάφας, α, ό, Caiaphas. <sup>5</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>6</sup> δόλος, ου, ό, guile, deceit. <sup>7</sup> θόρυβος, ου, ό, uproar, riot. <sup>8</sup> Βηθανία, ας, ή, Bethany. <sup>9</sup> λεπρός, ου, ό, scaly, leprous. <sup>10</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>11</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>12</sup> βαρυτίμος, very expensive, very precious. <sup>13</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>16</sup> ἀπώλεια, ας, ή, destruction, ruin. <sup>17</sup> πιπράσκω, sell. <sup>18</sup> κόπος, ου, ό, labor, trouble. <sup>19</sup> παρέχω, offer, afford.

πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Βαλοῦσα 12  
 γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>1</sup> τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
 ἐνταφιάσαι<sup>2</sup> με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 13  
 εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν  
 αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>3</sup> αὐτῆς. Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ 14  
 λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,<sup>4</sup> πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί 15  
 θέλετέ μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν  
 αὐτῷ τριάκοντα<sup>5</sup> ἀργύρια,<sup>6</sup> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>7</sup> ἵνα 16  
 αὐτὸν παραδῶ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων<sup>8</sup> προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 17  
 λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; 18  
 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>9</sup> καὶ εἴπατε  
 αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν: πρὸς σε  
 ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ 19  
 μαθηταὶ ὡς συνέταξεν<sup>10</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ  
 Πάσχα. Ὁψίας<sup>11</sup> δὲ γενομένης ἀνέκειτο<sup>12</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 20  
 ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
 παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι σφόδρα<sup>13</sup> ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ 22

<sup>1</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>2</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury. <sup>3</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>4</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>5</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>6</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>7</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>8</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>9</sup> δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. <sup>10</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>11</sup> ὄψιος, late. <sup>12</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly.

ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>1</sup> ἐγὼ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ 23  
 ἐμβάψας<sup>2</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>3</sup> τὴν χεῖρα, οὗτός με  
 παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται 24  
 περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ  
 ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν 25  
 εἶπεν, Μήτι<sup>1</sup> ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων 26  
 δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν  
 καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό  
 ἐστίν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας 27  
 ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: τοῦτο γάρ ἐστιν 28  
 τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν<sup>5</sup> ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίνω 29  
 ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος<sup>6</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>7</sup> ἕως τῆς  
 ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 τοῦ πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>8</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.<sup>9</sup> 30

<sup>1</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>2</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>3</sup> τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>6</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>7</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>8</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>9</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree.

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν 31  
 ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>1</sup> τὸν ποιμένα,<sup>2</sup>  
 καὶ διασκορπισθήσεται<sup>3</sup> τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.<sup>4</sup> Μετὰ δὲ τὸ 32  
 ἐγερθῆναι με, προάξω<sup>5</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 33  
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ  
 οὐδέποτε<sup>6</sup> σκανδαλισθήσομαι. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34  
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>7</sup> ἀλέκτορα<sup>8</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>9</sup>  
 ἀπαρνήσῃ<sup>10</sup> με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν<sup>11</sup> δέῃ με σὺν σοί 35  
 ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>10</sup> Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ  
 μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>12</sup> λεγόμενον 36  
 Γεθσημανή,<sup>13</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ,<sup>14</sup> ἕως οὔ  
 ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ 37  
 τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>15</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.<sup>16</sup> 38  
 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περίλυπός<sup>17</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως  
 θανάτου: μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>18</sup> μετ' ἐμοῦ. Καὶ 39  
 προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος  
 καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ

<sup>1</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>2</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>3</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>4</sup> ποιμήν, ης, ὁ, flock. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> οὐδέποτε, never. <sup>7</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>8</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>9</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>10</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>11</sup> κἂν, and if, even if. <sup>12</sup> χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>13</sup> Γεθσημανή, ἡ, Gethsemane. <sup>14</sup> αὐτοῦ, there, here. <sup>15</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>16</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>17</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>18</sup> γρηγορέω, watch, keep watch.

ποτήριον τοῦτο: πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. Καὶ ἔρχεται 40

πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>1</sup> καὶ λέγει

τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορήσαι<sup>2</sup> μετ'

ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε<sup>2</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς 41

πειρασμόν.<sup>3</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>4</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42

Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ

οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ

πίω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν 43

καθεύδοντας:<sup>1</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>5</sup> Καὶ 44

ἄφεις αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν

λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει 45

αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>6</sup> Ἰδοῦ, ἤγγικεν ἡ

ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας

ἁμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοῦ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. 46

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ 47

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν 48

ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν:

<sup>1</sup>καθεύδω, sleep. <sup>2</sup>γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>3</sup>πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup>πρόθυμος, willing, ready. <sup>5</sup>βαρέω, burden, weigh down. <sup>6</sup>ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>7</sup>ξύλον, οὐ, τό, wood, tree.



κρατήσατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, 49  
 ῥαββί: καὶ κατεφίλησεν<sup>1</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 50  
 Ἐταῖρε,<sup>2</sup> ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>3</sup> Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>4</sup> τὰς χεῖρας  
 ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ 51  
 Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν<sup>6</sup> τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ  
 πατάξας<sup>7</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν<sup>8</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>9</sup> 52  
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀποστρέψόν<sup>10</sup> σου τὴν μάχαιραν εἰς  
 τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ  
 ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν 53  
 πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας<sup>11</sup>  
 ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως<sup>12</sup> δεῖ 54  
 γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ 55  
 ληστὴν<sup>13</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων<sup>14</sup> συλλαβεῖν<sup>15</sup> με;  
 Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην<sup>16</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ  
 οὐκ ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ 56  
 γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν  
 ἔφυγον.

<sup>1</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>2</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>3</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>4</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>7</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>8</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>9</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>10</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>11</sup> λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>12</sup> οὕτως, thus, so. <sup>13</sup> ληστής, σῆ, ὁ, robber, brigand. <sup>14</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>15</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>16</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>1</sup> πρὸς Καϊάφαν<sup>2</sup> τὸν 57  
 ἀρχιερά, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58  
 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>3</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>4</sup>  
 τοῦ ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>5</sup> ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρέτων,<sup>6</sup>  
 ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59  
 συνέδριον<sup>7</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>8</sup> κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως  
 θανατώσωσιν<sup>9</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν 60  
 ψευδομαρτύρων<sup>10</sup> προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον<sup>11</sup> δὲ 61  
 προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες<sup>10</sup> εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι  
 καταλῦσαι<sup>12</sup> τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
 οἰκοδομησάαι αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν 62  
 ἀποκρίνῃ; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>13</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. 63  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>15</sup> σε κατὰ τοῦ  
 θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι 64  
 ὀψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς  
 δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ 65  
 ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>16</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι  
 Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> ἔσω, within, inside. <sup>6</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>7</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>9</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>10</sup> ψευδόμαρτυς, υρος, ὁ, false witness. <sup>11</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>12</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>13</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>14</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>15</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure. <sup>16</sup> διαρρήσσω, tear asunder.

ἡκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>1</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ 66  
 ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>2</sup> θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν<sup>3</sup> εἰς 67  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν<sup>4</sup> αὐτόν: οἱ δὲ ἐρράπισαν,<sup>5</sup> 68  
 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ παῖσας<sup>6</sup> σε;  
 Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ:<sup>7</sup> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία 69  
 παιδίσκη,<sup>8</sup> λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>9</sup> Ὁ 70  
 δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί  
 λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα,<sup>10</sup> εἶδεν αὐτόν ἄλλη, 71  
 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.<sup>11</sup>  
 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὅρκου<sup>12</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 72  
 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,  
 Ἀληθῶς<sup>13</sup> καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>14</sup> σου δηλόν<sup>15</sup> σε  
 ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν<sup>16</sup> καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα 74  
 τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>17</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἐμνήσθη<sup>18</sup> ὁ 75  
 Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>19</sup>  
 ἀλέκτορα<sup>17</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>20</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>21</sup> με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω  
 ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>2</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>3</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>4</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>5</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>6</sup> παῖω, strike, hit. <sup>7</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>8</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>9</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>11</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>12</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>13</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>14</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>15</sup> δηλός, clear, evident. <sup>16</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>17</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>18</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>19</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>20</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>21</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>22</sup> πικρῶς, bitterly.

Πρωΐας<sup>1</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>2</sup> ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ 27

οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι<sup>3</sup>

αὐτόν: καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον<sup>4</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν 2

Ποντίῳ<sup>5</sup> Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.<sup>6</sup>

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>7</sup> 3

μεταμεληθεὶς<sup>8</sup> ἀπέστρεψεν<sup>9</sup> τὰ τριάκοντα<sup>10</sup> ἀργύρια<sup>11</sup> τοῖς

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, λέγων, Ὁμάρτον παραδούς 4

αἷμα ἀθῶν.<sup>12</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ῥίψας<sup>13</sup> τὰ 5

ἀργύρια<sup>11</sup> ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησεν:<sup>14</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.<sup>15</sup> Οἱ 6

δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>11</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν

αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,<sup>16</sup> ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν. Συμβούλιον<sup>2</sup> 7

δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>17</sup> εἰς

ταφὴν<sup>18</sup> τοῖς ξένοις.<sup>19</sup> Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἱματος, 8

ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου<sup>20</sup> τοῦ 9

προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>10</sup> ἀργύρια,<sup>11</sup> τὴν

τιμὴν τοῦ τετιμημένου,<sup>21</sup> ὃν ἐτιμήσαντο<sup>21</sup> ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ: καὶ 10

ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,<sup>17</sup> καθὰ<sup>22</sup> συνέταξεν<sup>23</sup>

μοι κύριος.

<sup>1</sup> πρωΐα, ας, ἡ, early morning. <sup>2</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>3</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>5</sup> Πόντιος, ου, ό, Pontius. <sup>6</sup> ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. <sup>7</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>8</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>9</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>10</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>13</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>14</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>15</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>16</sup> Κορβαν, gift to God, corban. <sup>17</sup> κεραμέως, έως, ό, potter. <sup>18</sup> ταφή, ἡς, ἡ, burial, burial place. <sup>19</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>20</sup> Ἰερεμίας, ου, ό, Jeremiah. <sup>21</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>22</sup> καθά, just as, as. <sup>23</sup> συντάσσω, arrange, direct.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος:<sup>1</sup> καὶ ἐπηρώτησεν 11  
 αὐτὸν ὁ ἡγεμών,<sup>1</sup> λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>2</sup> αὐτὸν 12  
 ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13  
 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>3</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, 14  
 ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα<sup>1</sup> λίαν.<sup>4</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει<sup>5</sup> ὁ 15  
 ἡγεμών<sup>1</sup> ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον,<sup>6</sup> ὃν ᾔθελον. Εἶχον δὲ 16  
 τότε δέσμιον<sup>6</sup> ἐπίσημον,<sup>7</sup> λεγόμενον Βαραββᾶν.<sup>8</sup> Συνηγμένων 17  
 οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν;  
 Βαραββᾶν,<sup>8</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ 18  
 φθόνον<sup>9</sup> παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ 19  
 βήματος,<sup>10</sup> ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,  
 Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον  
 κατ' ὄναρ<sup>11</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν 20  
 τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>8</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμών<sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε 21  
 ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>8</sup> Λέγει 22  
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν

<sup>1</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>2</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>3</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>4</sup> λίαν, greatly, very. <sup>5</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>6</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>7</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>8</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>9</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>10</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>11</sup> ὄναρ, τό, dream.

; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμὼν<sup>1</sup> ἔφη, Τί 23  
 γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>2</sup> ἔκραζον, λέγοντες,  
 Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,<sup>3</sup> ἀλλὰ 24  
 μᾶλλον θόρυβος<sup>4</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο<sup>5</sup> τὰς χεῖρας  
 ἀπέναντί<sup>6</sup> τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός<sup>7</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ  
 δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, 25  
 Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν 26  
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>8</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>9</sup> παρέδωκεν  
 ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,<sup>1</sup> παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς 27  
 τὸ πραιτώριον,<sup>10</sup> συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν:<sup>11</sup> καὶ 28  
 ἐκδύσαντες<sup>12</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>13</sup> αὐτῷ χλαμύδα<sup>14</sup> κοκκίνην.<sup>15</sup> 29  
 Καὶ πλέξαντες<sup>16</sup> στέφανον ἐξ ἀκανθῶν,<sup>17</sup> ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν  
 κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>18</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ  
 γονυπετήσαντες<sup>19</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>20</sup> αὐτῷ, λέγοντες,  
 Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ ἐμπτύσαντες<sup>21</sup> εἰς αὐτόν, 30  
 ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>18</sup> καὶ ἔτυπτον<sup>22</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ 31  
 ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>20</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>12</sup> αὐτόν τὴν χλαμύδα,<sup>14</sup> καὶ

<sup>1</sup> ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>2</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>3</sup> ὠφελῶ, profit, help. <sup>4</sup> θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. <sup>5</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>6</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>7</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>8</sup> Βαραββᾶς, ἁ, ὁ, Barabbas. <sup>9</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>10</sup> πραιτώριον, οὐ, τό, palace (of the governor). <sup>11</sup> σπεῖρα, ἡς, ἡ, cohort. <sup>12</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>13</sup> περιτίθωμι, place around, put around. <sup>14</sup> χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. <sup>15</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>16</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>17</sup> ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>18</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>19</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>20</sup> ἐμπαιζώ, mock. <sup>21</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>22</sup> τύπτω, smite, beat.

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>1</sup> αὐτὸν εἰς τὸ  
σταυρώσαι.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>2</sup> ὀνόματι Σίμωνα: 32  
τοῦτον ἡγγάρευσαν<sup>3</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες 33  
εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,<sup>4</sup> ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>5</sup>  
Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος<sup>6</sup> μετὰ χολῆς<sup>7</sup> μεμιγμένον:<sup>8</sup> καὶ 34  
γευσάμενος<sup>9</sup> οὐκ ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, 35  
διεμερίσαντο<sup>10</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>11</sup> Καὶ 36  
καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω<sup>12</sup> τῆς 37  
κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>13</sup> αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν  
Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ 38  
δύο λησταί,<sup>14</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.<sup>15</sup> Οἱ δὲ 39  
παραπορευόμενοι<sup>16</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες<sup>17</sup> τὰς  
κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>18</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν 40  
τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν: εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὅμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 41  
ἐμπαίζοντες<sup>19</sup> μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ  
Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 42

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>3</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>4</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>5</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>6</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>7</sup> χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>8</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>9</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>10</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>11</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>12</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>13</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>14</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>15</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>16</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>17</sup> κινέω, move, stir. <sup>18</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>19</sup> ἐμπαίζω, mock.

Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ  
πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω<sup>1</sup> νῦν 43  
αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ 44  
καὶ οἱ λησταί<sup>2</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>3</sup> αὐτῷ ὠνειδίζον<sup>4</sup> αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς<sup>5</sup> ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας 45  
ἐνάτης.<sup>6</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην<sup>6</sup> ὥραν ἀνεβόησεν<sup>7</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 46  
μεγάλῃ, λέγων, Ἥλί,<sup>8</sup> Ἥλί,<sup>8</sup> λιμὰ<sup>9</sup> σαβαχθανί;<sup>10</sup> Τοῦτ' ἔστιν,  
Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>11</sup> Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ 47  
ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως 48  
δραμῶν<sup>12</sup> εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,<sup>13</sup> πλήσας τε ὄξους,<sup>14</sup>  
καὶ περιθεὶς<sup>15</sup> καλάμῳ,<sup>16</sup> ἐπότιζεν<sup>17</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, 49  
Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 50  
πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφήκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδού, τὸ 51  
καταπέτασμα<sup>18</sup> τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη<sup>19</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>20</sup> ἕως  
κάτω·<sup>21</sup> καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη<sup>22</sup>· καὶ αἱ πέτραι<sup>23</sup> ἐσχίσθησαν·<sup>19</sup> καὶ τὰ 52  
μνημεῖα ἀνέωχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>24</sup>  
ἀγίων ἠγέρθη· καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν 53  
αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν<sup>26</sup>

<sup>1</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>2</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>3</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>4</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>5</sup> ἑκτος, sixth. <sup>6</sup> ἕνατος, ninth. <sup>7</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>8</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>9</sup> λιμὰ, why. <sup>10</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>11</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>12</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>13</sup> σπόγγος, οὗ, ὁ, sponge. <sup>14</sup> ὄξος, οὗς, τό, sour wine, vinegar. <sup>15</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>16</sup> καλάμος, οὗ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>17</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>18</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>19</sup> σχίζω, split, separate. <sup>20</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>21</sup> κάτω, down, below. <sup>22</sup> σείω, shake. <sup>23</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>24</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>25</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>26</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose.



πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος<sup>1</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν 54  
 Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>2</sup> καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν  
 σφόδρα,<sup>3</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>4</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55  
 γυναικες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>5</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες  
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ, 56  
 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>6</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ  
 Ἰωσὴ<sup>7</sup> μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>8</sup>

Ὁψίας<sup>9</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>10</sup> 57  
 τοῦνομα<sup>11</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν<sup>12</sup> τῷ Ἰησοῦ: οὗτος 58  
 προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ  
 Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ 59  
 Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>13</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>14</sup> καθαρᾷ, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ 60  
 καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν<sup>15</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ:<sup>16</sup> καὶ  
 προσκυλίσας<sup>17</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. Ἦν 61  
 δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>6</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι  
 ἀπέναντι<sup>18</sup> τοῦ τάφου.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>2</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>3</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>5</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>6</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>7</sup> Ἰωσὴς, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>8</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>9</sup> ὄψιος, late. <sup>10</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>11</sup> τοῦνομα, by name. <sup>12</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>13</sup> ἐντύλισσω, wrap up, fold up. <sup>14</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>15</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>16</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>17</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>18</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>19</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb.

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>1</sup> ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευὴν,<sup>2</sup> συνήχθησαν οἱ 62  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, 63  
 ἐμνήσθημεν<sup>3</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος<sup>4</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς  
 ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι<sup>5</sup> τὸν τάφον<sup>6</sup> ἕως 64  
 τῆς τρίτης ἡμέρας: μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς  
 κλέψωσιν<sup>7</sup> αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ὑγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν:  
 καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>8</sup> χειρῶν<sup>9</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ 65  
 Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν:<sup>10</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>5</sup> ὡς  
 οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο<sup>5</sup> τὸν τάφον,<sup>6</sup> 66  
 σφραγίσαντες<sup>11</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.<sup>10</sup>

Ὅψέ<sup>12</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>13</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν 28  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ,<sup>14</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.<sup>6</sup>  
 Καὶ ἰδοὺ, σεισμός<sup>15</sup> ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς 2  
 ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν<sup>16</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας,  
 καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>17</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα<sup>18</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>19</sup> 3  
 καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>20</sup> αὐτοῦ λευκὸν ὥσει<sup>21</sup> χιῶν.<sup>22</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου 4  
 αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>23</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>21</sup> νεκροί. 5  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς:

<sup>1</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>2</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>3</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>4</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>5</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>6</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>7</sup> κλέπτω, steal. <sup>8</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>9</sup> χειρῶν, worse. <sup>10</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>11</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>12</sup> ὄψέ, long after, late. <sup>13</sup> ἐπιφώσκει, dawn, begin. <sup>14</sup> Μαγδαληνὴ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>15</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>16</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>19</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>20</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>21</sup> ὥσει, like, about. <sup>22</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>23</sup> σείω, shake.

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε: 6

ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,<sup>1</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ

κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>2</sup> πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι 7

Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἰδού, προάγει<sup>3</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν

Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι 8

ταχὺ<sup>2</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης,

ἔδραμον<sup>4</sup> ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο 9

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>5</sup>

αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ

τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ 10

Ἰησοῦς: Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου

ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>6</sup> ἐλθόντες εἰς 11

τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12

Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>7</sup> τε

λαβόντες, ἀργύρια<sup>8</sup> ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, λέγοντες, 13

Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν<sup>9</sup> αὐτὸν

ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>10</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,<sup>11</sup> 14

ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους<sup>12</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ 15

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>3</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>4</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>5</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>6</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>7</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>8</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>9</sup> κλέπτω, steal. <sup>10</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>11</sup> ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. <sup>12</sup> ἀμέριμνος, free from care, free from anxiety.

λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>1</sup> ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ  
διεφημίσθη<sup>2</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι<sup>3</sup> τῆς σήμερον.

Οἱ δὲ ἑνδεκα<sup>4</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος 16  
οὗ<sup>5</sup> ἐτάξατο<sup>6</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν 17  
αὐτῷ: οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>7</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν 18  
αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 19  
Πορευθέντες μαθητεύσατε<sup>8</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος: διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην<sup>9</sup> 20  
ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς  
συντελείας<sup>10</sup> τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>2</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>3</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>4</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>5</sup> οὗ, where, when. <sup>6</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>7</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>8</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> συντέλεια, ας, ή, completion, end.